

**TARTU ÜLIKOOI
GERMAANI-ROMAANI FILOLOOGIA OSAKOND**

KLEIO KONSTABEL

**PRANTSUSE-EESTI INTELLEKTUAALSE OMANDI SELETAV
SÕNASTIK**

magistritöö

JUHENDAJA INDREK KOFF

Tartu 2002

Sissejuhatus

Prantsuse-eesti intellektuaalse omandi seletav sõnaraamat sisaldab Prantsuse intellektuaalse omandi valdkonda reguleerivates õigusnormides ning teistes erialatekstides kasutatavaid sõnu ja väljendeid, nende kohta antud lühidaid seletusi ning eestikeelseid vasteid. Käesolev sissejuhatus annab lühiülevaate intellektuaalse omandi valdkonnast ja selle olemusest ning selgitab põhimõtteid, millest prantsuse-eesti intellektuaalse omandi sõnastiku koostamisel eelkõige lähtutud on, ning juhib tähelepanu ka küsimustele ning probleemidele, mis käesoleva sõnastiku koostamisel autori ette kerkisid.

* * *

Intellektuaalne omand tähendab õigusi, mis seotud inimese vaimuloominguga¹. Tegemist on õiguste kogumiga, mis tekivad kas vahetult mingisuguse vaimuloomingu tulemuse saavutamisel (nt autoriõigus, mis tekib teose loomisel ilma, et autoril oleks vaja täita mingeidki formaalsusi) või tulemuse registreerimisel õigusaktides ettenähtud tingimustel ja korras (nt. patendikaitse saamiseks on leiutisele vaja taotleda patent). Kui omand asjaõigusseaduse tähenduses on isiku täielik õiguslik võim asja üle² ehk siis õigus füüsiliselt tajutavat eset vallata, kasutada ja käsutada, siis intellektuaalset omandit võib vaadelda kui isiku täielikku võimu mingisuguse inimõistuse loominguulise saavutuse üle. Seejuures ei teki intellektuaalne omand mitte asjadele, mis seda loominguulist saavutust väljendavad ja füüsiliselt maailma lisandunud on, vaid just sellele vaimutööle, mõistuse poolt loodule. Nõnda tekib teose autoril autoriõigus oma loominguule, mitte aga raamatutele, kui kehadele ning leiutiseks, millele saab taotleda patendikaitset ei ole mitte seade kui füüsiline ese, vaid selle konstruktsioon või tehniline lahendus.

¹ WIPO lk 3

² AÕS § 68 lg 1

Intellektuaalne omand on koondav mõiste, mille hulka kuuluvad õigused saab jagada kolme rühma³: esiteks autoriõigus (droit d'auteur), teiseks autoriõigusega kaasnevad õigused (droits voisins du droit d'auteur) ning kolmandaks tööstusomand (propriété industrielle). Autoriõiguse objektiks on kirjandus-, kunsti- ja teadusteosed. Autoriõigusega kaasnevad õigused jagunevad omakorda teose esitaja õigusteks, fonogrammitootja õigusteks, ning raadio- ja televisioonorganisatsiooni õigusteks. Nii autoriõigusele kui ka autoriõigusega kaasnevate õigustele on iseloomulikuks see, et nende tekkimine ei ole seotud mingisuguste formaalsuste täitmisega, mis tähendab, et teose autorile tekib autoriõigus teose loomisega ning teose esitajale tekivad teose esitaja õigused teose esitamisel. Tööstusomandi objektideks on patentsed leiutised, kasulikud mudelid, tööstusdisainilahendid, kaubamärgid ning ärinimed. Tööstusomandi tekkeks on vajalik ka seaduses sätestatud formaalsuste täitmine, nagu patendi väljaandmine, kaubamärgi või tööstusdisainilahendi registreerimine jms.

Intellektuaalse omandi mõistet on võimalik avada ka veel selle oluliste tunnuste kaudu. Esiteks tähendab intellektuaalne omand absoluutseid õigusi ehk siis õigussuhteid kindla(te) õigustatud subjekti(de) ning kõigi teiste kui kohustatud subjektide vahel. Näiteks on autoril õigus otsustada, millal on teos valmis üldsusele esitamiseks (AuÕS § 12 lg 1 p 6), ning kõik teised isikud on kohustatud seda õigust aktsepteerima ning teost mitte avalikustama.⁴ Selles osas on intellektuaalne omand sarnane omandiga asjale, mis on samuti absoluutne õigus. Teiseks on intellektuaalse omandi mõiste alla koondatud õigused ajaliselt piiratud. Intellektuaalne omand lõppeb seaduses sätestatud tähtaja möödudes. Nõnda kehtib autoriõigus nii Prantsusmaa kui Eesti õiguskorras kogu autori eluaja jooksul ning 70 aastat pärast tema surma; patent kehtib 20 aastat patenditaotluse esitamise kuupäevast arvates jne.

Kuivõrd intellektuaalse omandina saab vaadata siiski väga erinevaid õigusi, alates autori ülimalt isiklikust ning mitteüleantavast õigusest esineda üldsuse ees teose loojana (õigusest autorsusele) ja lõpetades patendiomaniku sisuldasaj majanduslike huvide eest seisvate patendist tulenevate õigustega, siis on ilmne, et ühtset loetelu intellektuaalse omandi tunnuste kohta luua võimalik ei ole, nagu ei ole võimalik koostada ka

³ WIPO lk 3-4

⁴ Autoriõiguse valdkonnas on siiski võimalikud ka relatiivsed õigussuhted, näiteks tekib relatiivne õigussuhe (õigussuhe kindlate õigustatud ning kindlate kohustatud subjektide vahel) kirjastuslepingu sõlmimisel teose autori ja kirjastaja vahel. Tegemist on lepingulise suhtega, millest tulenevatele ühe lepingupoole õigustele vastavad teise poole kohustused ja vastupidi.

ammendavat loetelu intellektuaalse omandi objektidest, kuivõrd teaduse ja tehnika areng tingib vajaduse pakkuda intellektuaalse omandi kaitset üha uutele objektidele. Intellektuaalse omandi kaitse peaesmärgiks on loometegevuse ning loometegevuseks tehtavate rahaliste investeeringute kaitsmine ning seeläbi ka nende edendamine, tööstusomandi puhul kindlasti ka ausa äritegevuse soodustamine ning kõlvatu konkurentsi vähendamine.

Prantsuse õiguses on intellektuaalset omandi sisu ning selle kaitset sätestavad õigusnormid koondatud ühtsesse akti, intellektuaalse omandi koodeksisse (Code de la Propriété Intellectuelle). Eesti õiguses seevastu on sisalduvad intellektuaalset omandit puudutavad õigusnormid erinevates seadustes: autoriõigust ning autoriõigustega kaasnevaid õigusi reguleerib autoriõiguse seadus, patendiõigust patendiseadus, samuti sisalduvad vastava intellektuaalse omandi õiguse valdkonda reguleerivad normid kasuliku mudelis seaduses, tööstusdisaini kaitse seaduses, kaubamärgiseaduses jne. Lisaks siseriiklikule õigusele on intellektuaalse omandi valdkond üsna mahukalt reguleeritud ka rahvusvahelisel tasandil erinevate konventsioonide ja lepingutega, millest tähtsamateks on ehk 1886.a alla kirjutatud ning hiljem korduvalt täiendatud Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse konventsioon ning 1889 alla kirjutatud Tööstusomandi kaitse Pariisi konventsioon. Tähtsaks keskuseks terves maailmas ühtsete intellektuaalse omandi põhimõtete kujundamisel ning loometegevuse kaitstuse eest hea seismisel on Maailma Intellektuaalse Omandi Organisatsioon (WIPO), millesse kuulub 179 riiki. Rahvusvaheline koostöö intellektuaalse omandi kaitsmisel on tähtis eelkõige seetõttu, et kui omand asjale, samuti omandi rikkumine on olulisel määral seotud asja asukohamaaga, siis intellektuaalse omandi objekte on võimalik hõlpsalt levitada terves maailmas ning objekti päritolumaa ja õiguse rikkumise maa ei pruugi sugugi kokku langeda — muusikapiraatlus, kunstivõltsingud, kaubamärgivõltsingud ning muud autoriõiguse ja tööstusomandi rikkumised ei ole sugugi mitte siseriiklikku laadi, vaid puudutavad erinevate riikide territooriume ja kodanikke, mistõttu rahvusvahelist koostööd ja ühtseid printsiipe ning tegevussuundi ei ole võimalik alahinnata.

* * *

Intellektuaalse omandi õiguslikust tähtsusest igapäevaelus annab tunnistust ka asjaolu, et ühe peamise intellektuaalse omandi liigi, autoriõiguse kaitse on tagatud Eesti õiguskorra püramiidi tipus asetseva Põhiseaduse teises, isiku põhiõigusi, vabadusi ja kohustusi

sätestavas peatükis⁵. Lisaks siseriiklikule õigusele reguleeritakse intellektuaalse omandi valdkonda ka paljude rahvusvaheliste konventsioonide ja lepetega, mis on valdavalt tingitud siseriikliku õiguse poolt intellektuaalsele omandile pakutava võimaliku kaitse ebapiisavusest. Igasuguste lepete sõlmimise olemuslikuks põhitingimuseks on teatavasti konsensuse saavutamine teatavates põhiküsimustes või suundades, mistõttu ka Euroopa kultuuriruumis on välja kujunenud ühtsed intellektuaalse omandi üldpõhimõtted, millest omakorda tuleneb ka valdkonna terminoloogia suhteliselt ulatuslik rahvusvaheline unifitseeritus. See tähendab, et mõistete sisu ja maht on nii ühe keele siseselt kui ka eri keelte vahel kindlalt ja ühtselt määratletud (niivõrd kui keelte ja õiguskordade vahelised erinevused seda võimaldavad). Keelesisese ühtlustatuse all tuleb mõista seda, et üht mõistet tähistatakse eri tekstides (nt siseriiklikud õigusaktid ja rahvusvahelised lepped või nende tõlked) ühe terminiga ('droit moral' on igal pool 'droit moral'); keeltevaheline ühtlustatus tähendab, et mõistete maht eri keeltes on sama, mis tuleneb tegelikult esimesest, sest kui rahvusvaheline lepe määratleb, mida mõistetakse nt 'droit moral' all, ja kui terminikasutus siseriiklikes õigusaktides ja rahvusvahelistes lepetes on ühtlustatud, ongi saavutatud keeltevaheline ühtlustatus.

Eesti keeles paraku näib, et intellektuaalse omandi valdkonna terminoloogia ühtlustamise ja korrastamisega polegi veel eriti tegeletud. Tihti peale puudub terminikasutuses ka kõige elementaarsem ühtlus ja järjepidevus. Nii näiteks räägib autoriõiguse seadus audiovisuaalsest teosest, Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse konventsiooni⁶ tõlge (tõsi küll, mitteametlik tõlge) nimetab sama asja kinematograafiateoseks, 'les droits patrimoniaux' on esimeses varalised, teises aga majanduslikud õigused. Üldiselt võib just autoriõiguse seaduses kasutatud termineid lugeda erinevatest variantidest parimateks, kõige eestikeelsemateks ning keeleliselt ilusamateks. Kuivõrd Berni konventsiooniga on Eesti ühinenud 1994. aastal, ent autoriõiguse seadus kehtib alates 1992. aastast, siis võib loota vaid sellele, et Riigi Teatajas avaldatud Berni konventsiooni teksti näol on tegemist tõlkeäparduse, aga mitte sihiteadliku uue terminikasutuspraktikaga. Igal juhul on olukord, kus ühte ning sedasama tähendust kandvana kasutatakse kahes samaaegselt kehtivas õigusaktis kahte erinevat terminit, taunimisväärne. Terminikasutuse ebahühtlus õigusaktides on tinginud ilmselt ka intellektuaalse omandi valdkonna kirjeldamiseks kasutatava sõnavara ebahühtlusest tavakeeles. Nii näiteks on küllalt levinud komme

⁵ Eesti Vabariigi Põhiseadus § 39

⁶ RT II 1994, 16,49

nimetada autori isiklikke õigusi inglise või prantsuse keele eeskujul moraalseteks õigusteks (pr k droits moraux, ingl k moral rights)⁷. Ja ega filoloogi vaatepunktist ei olekski sellele midagi ette heita, sõna ‘moral’ esimene tähendus on tõepoolest moraalne, ometi on eestikeelseks terminiks isiklikud õigused, nagu ka ‘personne morale’ ei ole eesti keeles mitte moraalne isik vaid juriidiline isik. (Ja need on vaid mõned üksikud näited, juurde leiaks neid kuhjaga.)

Seega on ilmne, et vajadus eestikeelset intellektuaalse omandi terminoloogiat korrastada ja ühtlustada ei ole mitte ülepaisutatud, ja kui võrd prantsuse keel on üks rahvusvaheliste organisatsioonide töökeeli, ning seega ka üks neid keeli, millest nii ametlikke tekste kui eriala tutvustavat kirjandust eesti keelde tulevikus kindlasti rohkem tõlkida vaja on, siis peaks käesolev prantsuskeelset intellektuaalse omandi terminoloogiat käsitlev sõnastik oskussõnavara ühtlustamisel ning ka uute oskussõnade loomisel igati abiks olema. Käesolev sõnastik ei pretendeeri kaugeltki täiuslikkusele, absoluutse tõe ja ainuõigete lahenduste esitamisele, küll aga on selle eesmärgiks juhtida intellektuaalse omandi valdkonna terminoloogiale enam tähelepanu ning selle kaudu edendada ühtse terminikasutuspraktika teket. Kindlasti on oluline märkida ka seda, et intellektuaalne omand on pidevalt arenev valdkond, lisandub intellektuaalse omandi objekte, pidevalt täiustatakse kaitsemehhanisme ning rahvusvahelist koostööd, mistõttu erialatermineid tuleb pidevalt juurde ning vajadus eestikeelse ühtse terminikasutuse ning terminite süsteemi järele suureneb veelgi ning ilmne on see, et puudulikkus valdkonna põhiterminite kasutamises annab ennast valusalt tunda ka uue oskussõnavara moodustamisel. Seepärast on käesolev, just intellektuaalse omandi valdkonna põhisõnavara käsitlev sõnastik heaks alguseks eelnimetatud eesmärgi saavutamisel.

* * *

Oskussõnastik kui mingi kindla valdkonna spetsiifilist terminoloogiat käsitlev sõnaraamat võib olla suunatud peamiselt kahele kasutajate rühmale, ühelt poolt erialaspetsialistidele, kes kuuluvad sihtrühma seonduvalt oma erialase huviga võõrkeelse erialakirjanduse vastu ning teiselt poolt filoloogidest tõlkijad, kelle huvi lähtub nende praktilisest tööst vastava valdkonna tekstide tõlkimisel. Sihtrühma valikust sõltub aga otseselt sõnastiku vorm. Erialaspetsialisti keeleoskus on üldiselt väiksem, ent valdkonna mõistete sisu on talle

⁷ Näiteks Mele Pesti intervjuu Richard Barbrookiga 20. juuni Eesti Ekspressis – “Moraalne omand on inimestele palju olulisem kui majanduslik”, või Lynette Owen “Kirjandusteoste autoriõigused...”, (tõlk.

lihtsamini arusaadav, kuivõrd oma emakeelse vastava valdkonna oskussõnavaraga on ta kursis. Seevastu filoloogi vähesed, pahatihti aga lausa olematud teadmised konkreetsest valdkonnast eeldavad talle suunatud sõnastikult märksa põhjalikumat seletuste-osa. Sihtkeelt emakeelena kõnelev, valdkonnaalase ettevalmistuseta filoloogist tõlkija otsib sõnastikust hoopis teistsugust infot kui kehvapoolse sihtkeeleoskusega erialaspetsialist⁸

Käesolev sõnastik on suunatud eelkõige tõlkijale, seetõttu pole seatud eesmärgiks mitte ainult välja pakkuda konkreetsele prantsuskeelsele terminile konkreetne eestikeelne vaste, vaid avada ka mõiste sisu, aidates nii vastava valdkonna teksti tõlkijal seda paremini mõista. Praktika näitab, et pahatihti on erialatekstide tõlked küllalt viletsad ning seda eeskätt just seetõttu, et tõlkija ei ole tõlgitavast tekstist tegelikult aru saanud ja on lihtsalt asendanud võõrkeelsed sõnad eestikeelsetega ignoreerides tõsiasja, et niimoodi toimides võib ära kaduda teksti mõte. Vead võivad tuleneda ka sellest, et lisaks tavakeelsele tähendusele, mida tõlkija tunneb, on sõnal ka mingi kitsa valdkonna erialakeeles hoopis teine tähendus, erinedes sõna tavakeelsest tähendusest kas ainult mahu või ka lausa sisu poolest. Et selliseid segadusi vältida, on sõnastikus seletused, mis peaks aitama kasutajal valdkonna terminoloogias orienteeruda ja viited, mis lihtsustavad vajadusel ka lisamaterjali otsimist. Seega on tegemist entsüklopeedia-tüüpi sõnaraamatuga, mis lisaks konkreetsele vastele annab ka selgituse termini sisulise tähenduse kohta.

Ekslik oleks aga sellist terminite selgitusi sisaldavat sõnastikku pidada üksnes filoloogidele suunatuks. Samamoodi võivad seletused sellises sõnastikus kasulikuks osutada ka juriidilise haridusega inimesele, kel sügavam huvi Prantsuse intellektuaalse omandi regulatsiooni ning erialakirjanduse vastu. Spetsialisti huvi ei olegi mitte niivõrd võõrkeelsele terminile konkreetse, ühesõnalise eestikeelse vaste leidmine, vaid just termini sisu ja mahu mõistmine. Spetsialist, kes tunneb intellektuaalse omandi valdkonda Eesti õiguses, teab eestikeelsete terminite sisu ja mahtu, ent ei pruugi teada prantsuse õiguses kasutatavate terminite omi. Juriidiliste terminite puhul võib aga mõistete maht või sisu erinevates õiguskultuurides märkimisväärselt varieeruda. See tähendab, et konkreetsele terminile saab küll anda emakeelse vaste, ent õiguslikult ei pruugi vastena kasutatava sõna sisu ja maht võõrkeelse termini sisu ja mahuga täielikult kattuda. Just see asjaolu muudabki õigusterminoloogia sõnastikud eriliseks teiste oskussõnastike hulgas.

Kersti Unt) lk 15 jj.

Nimelt võib spetsialistile suunatud tehnikaalne oskussõnastik tõesti piirduda võõrkeelsele terminile lihtsalt eestikeelse(te) vaste(te) andmisega, sest näiteks väntvõll on ikka väntvõll, olenemata keelest või kultuurist, ja spetsialistile piisab teadmisest, mingis võõrkeeles nimetatakse seda asja üht- või teistmoodi. Õiguskeeles, nagu eespool juba selgitatud, see alati nii ei ole. Ning prantsuse allikatest pärinevad seletused lubavad spetsialistil veenduda, kas prantsuse keeles hõlmab termin samu asju mida sellele pakutav eestikeelne vaste. Eelnevast tulenevalt võiks käesolev sõnastik olla abiks eriti just prantsusmaa intellektuaalse omandi regulatsiooni vastu huvi tundvatele üliõpilastele, samuti võiks sõnastik osutada kasulikuks neile juristidele, kes oma praktilises töös peavad kokku puutama rahvusvaheliste intellektuaalse omandi valdkonda puudutavate õigusvaidluste ning probleemide lahendamisega.

* * *

Käesoleva sõnastiku tarbeks prantsuskeelse intellektuaalset omandit puudutava sõnavara leidmisel on lähtutud eelkõige Prantsusmaa intellektuaalse omani koodeksist. Sellesse ühtsesse õigusakti on koondatud kõiki intellektuaalse omandi liike (autoriõigus, autoriõigusega kaasnevad õigused, tööstusomand), nende olemust ning kaitset reguleerivad sätted. Koodeks on sõnastiku lähtetekstiks selles mõttes, et valdavat osa sõnastikus sisalduvatest sõnadest ja väljenditest kasutatakse intellektuaalse omandi koodeksi tekstis, mis on ka igati loomulik, arvestades, et nimetatud koodeks on Prantsuse õiguses intellektuaalse omandi valdkonna tähtsaimaks õigusallikaks. Hõlbustamaks veelgi sõnastiku kasutajal täiendava teabe saamist ühe või teise sõnastikus käsitletud prantsuskeelse sõna või väljendi kohta, on neile, mis sisalduvad ka intellektuaalse omandi koodeksi tekstis, lisatud koodeksi legislatiivosa (partie législative) artiklinumber (näiteks L-132-4).

Sõnade ja väljendite valikule eelnes põhjalik tutvumine intellektuaalse omandi koodeksi teksti, samuti ka valdkonda puudutava teoreetilise ning õigusakti selgitava kirjandusega. Nii on lisaks koodeksitekstis esinevatele väljenditele sõnastikus toodud ka erialakirjanduses kasutatavaid mõisteid. Need on mõisted, mida koodeksi tekstis küll ei esine, aga mille sisu tuleneb sellegipoolest koodeksi sätetest, põhimõtteliselt on tegemist jurisprudentsi loodud oskussõnadega tähistamaks mingisugust õigusaktis sätestatud olukorda või suhet. Näiteks kasutatakse autoriõiguse alases kirjanduses sagedasti mõistet

⁸ Tavast 2002, lk 407

'pacte de préférence'⁹, mida intellektuaalse omandi koodeks ei kasuta, ent samas on sellise eesõiguskokkuleppe sisu ning tingimused sätestatud koodeksi artiklis L132-4. Ka kultuuritööstuse mõistet 'industrie culturelle' koodeks otseselt ei kasuta, ent vaieldamatult on tegemist valdkonna olulise terminiga, mida kasutatakse erialakirjanduses.¹⁰ Koondatud teavet erinevate intellektuaalse omandi liikide, õiguste ja nende kaitse põhimõtete kohta sisaldavad Rahvusvahelise Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni (ingl k WIPO, pr k OMPI) materjalid. Viimased on kättesaadavad ka internetis organisatsiooni väga informatiivsel ning hea struktuuriga neljakeelsel koduleheküljel <http://www.wipo.org>.

Lisaks koodeksi tekstile ja erialakirjandusele on sõnastiku koostamisel püütud leida ka varem koostatud analoogilisi sõnastikke. Internetis avalikuks kasutamiseks olevate intellektuaalse omandi sõnavara puudutavate sõnastike mahuks on keskmiselt 20-50 sõna¹¹, mistõttu võib väita, et ühtegi arvestatavat prantsuse keele selle valdkonna internetisõnaraamatut koostatud ei ole. Samuti puuduvad valdkonna erialasõnastikud Eesti raamatukogudes. Äärmiselt kesine on meie raamatukogudes ka prantsuskeelse erialakirjanduse valik, piirdudes vaid üksikute teostega, mis valdavalt käsitlevad autoriõigust ning autoriõigusega kaasnevaid õigusi. Ka raamatukogudest kättesaadavad vähesed ja mitte eriti mahukad juriidilise sõnavara üldsõnastikud ei suuda täita erialasõnastike puudumisest tekkivat lünka.

Erialasõnastikuna sisaldab käesolev sõnaraamat eelkõige just intellektuaalsele omandile kui õigusvaldkonnale iseloomulikke termineid ning väljendeid. Siiski sisaldab see lisaks valdkonnale ainuomastele terminitele ja väljenditele ka mõningaid üldjuriidilisi termineid, mis intellektuaalse omandi koodeksi tekstis esinevad ning mille tähenduse täpne mõistmine on tähtis õigusakti teksti mõttest arusaamise seisukohast. Sõnastikus seletatud mõistete abil peaks prantsuse keele üldteadmisi omaval inimesel olema võimalik mõista ning tõlkida nii koodeksi teksti kui ka prantsuskeelset erialakirjandust. Loomulikult kasutatakse erialakirjanduses oluliselt suuremat hulka termineid, ent erinevate teoorias kasutatavate terminite sisu on kirjanduses ka selgitatud ning käeolevas sõnastikus sisalduvad intellektuaalse omandi baasmõisted peaksid võimaldama ka

⁹ nt Colombet, lk 221

¹⁰ nt Rouet, Dupin, lk 8

¹¹ Nt Kanada intellektuaalse omandi ameti kodulehel olev "Glossaire de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada" http://strategis.ic.gc.ca/sc_mrksv/cipo7help/glos-f.html

selliseid selgitusi mõista ning seega teoreetilist erialakirjandust lugeda.

Hulgaliselt sisaldab sõnaraamat mitmest sõnast koosnevaid väljendeid ja termineid. Selle põhjuseks on ennekõike asjaolu, et erialatekstis, sealhulgas õigusakti tekstis esinevad just mitmesõnalised terminid, ent mitte termini osad üksikute sõnadena. Mitmest sõnast koosnevad terminid paiknevad sõnastiku tähestikulises järjestuses lähtuvalt oma põhisõnast, mis enamasti moodustab sõnaühendi esimese osa, kuid sõnastiku parema kasutatavuse ning otsitavale terminile kohase vaste leidmise lihtsustamise huvides on enamasti selliste mitmest sõnast koosnevate terminite seletusele ja vastetele viidatud ka terminis sisalduva(te) teis(t)e sõna(de) tähestikulises asukohas. Näiteks sisaldub termini *Rémunération forfaitaire* prantsuskeelne seletus ning eestikeelne vaste R-tähe all (sõna *rémunération* paiknemise järgi sõnastiku tähestikulises järjekorras) ent samas on viide sellele terminile toodud ja F tähe all (sõna *forfaitaire* tähestikulise paiknemise järgi).

Lisaks terminitele sisaldab käesolev sõnastik ka tähtsamate rahvusvaheliste ning Prantsusmaa intellektuaalse omandi valdkonna organisatsioonide ning olulisemate rahvusvaheliste konventsioonide ja kokkulepete nimetusi. Organisatsioonide ja lepingute nimede äratoomine sõnastikus on põhjendatud esiteks sellega, et suurele osale nendest viidatakse ka intellektuaalse omandi koodeksi tekstis, kusjuures õigusaktis ei kasutata mitte organisatsiooni või rahvusvahelise lepingu täisnimetust, vaid lühendatud varianti, mistõttu teksti lugejale, kes valdkonna organisatsioonide ja lepingutega kursis pole, võib jääda viide arusaamatuks. Nii näiteks viitab intellektuaalse omandi koodeksi artikkel L 123-12 lihtsalt Berni konventsioonile, artikkel L611-12 jälle Pariisi konventsioonile, märkimata missuguste konventsioonidega on tegemist ning mida need reguleerivad. Kuivõrd Eesti ei ole ühinenud sugugi mitte kõigi nimetatud rahvusvaheliste lepingutega, siis on nende lepingute, millega Eesti on ühinenud, nimede tõlgete juurde on lisatud ka viide Riigi Teataja numbrile, milles vastava kokkuleppe või konventsiooni tekst ning sellega ühinemise või selle ratifitseerimise seadus avaldatud on, võimaldamaks sõnaraamatu kasutajal vajaduse korral üles leida ka lepingu terviktekst. Organisatsioonide nimedele on võimalusel lisatud ka organisatsiooni tutvustava internetilehe aadress. Ka nende aadresside lisamise eesmärgiks on hõlbustada sõnastiku kasutajal talle tarviliku informatsiooni leidmist.

* * *

Sõnastikus on prantsuskeelsetele terminitele lisaks eestikeelsele vastetele antud ka lühike

prantsuskeelne seletus, selgitamaks täpselt termini sisu ja mahtu, kuivõrd juriidilise sõnavara omapäraks on see, et erinevates õiguskordades ei pruugi mõistete sisu ja maht olla täpselt samased. Seega on prantsuskeelsete seletuste lisamise eesmärgiks mõiste sisu ja mahu selgitamine prantsuse õiguse seisukohast. Sõnastikus toodud seletused pärinevad erinevatest allikatest. Prantsuse intellektuaalse omandi koodeksi, mis on, nagu ka eespool juba märgitud, käesoleva sõnastiku koostamisel olnud peamiseks allikaks käsitletud terminite leidmisel, üheks iseloomulikuks jooneks on ehk see, et koodeksi tekst sisaldab suhteliselt vähe legaaldefiniitsioone. Mõnikord on mõistete sisu avatud läbi selle tunnuste, ent tihtipeale puuduvad definiitsioonid sootuks. Nii näiteks ei sisalda intellektuaalse omandi koodeks teose mõistet, kuigi artiklis L 112-2 loetleb rea teosed, mida teostena käsitletakse (sätte sõnastuse kohaselt on teoseks näiteks draamateosed). Seetõttu on osa sõnastikus toodud prantsuskeelsetest seletustest koostatud koodeksis kasutatavate mõistete sisu ja mahtu selgitavate sätete põhjal sõnastiku autori poolt. Õigusaktide tekstides kasutatavaid termineid selgitatakse aga erialakirjanduses, millega tutvumine on käesoleva sõnastiku koostamisel olnud tähtsal kohal. Just teoreetilises kirjanduses on tihtilugu leitud mingile õigusterminile või õiguslikku nähtust kajastavale väljendile kompaktne ning lühike, ent samas sisuliselt ammendav definiitsioon või seletus. Lisaks teoreetilisele erialakirjandusele on hulgaliselt mõistete seletusi leitud muudest valdkonda puudutavatest allikatest, nagu erinevate valdkonna organisatsioonide internetileheküljed ja teised interneti kaudu kättesaadavad materjalid. Viimaste puhul tuleb aga ära märkida seda, et kuivõrd tegemist on valdavalt rahvusvaheliste organisatsioonide materjalidega, siis vajasisid nendest leitud seletused mõnikord täpsustamist, lähtudes Prantsuse õiguse eripäradest. On ilmne, et esitatud seletused on teataval määral üldistatud ning ei saagi mõistet väga detailselt seletada, kuna sõnastikus sisalduv seletus peab parema haaratavuse huvides olema võimalikult lühike ja kompaktne. Samas on selge ka see, et näiteks autori ja teose mõiste temal on võimalik kirjutada terveid teadustöid ning ühe sõnaraamatu eesmärgiks ei saagi olla mõistete detailne seletamine, oluline on välja tuua tähtsamad mõiste sisu ja mahtu näitavad omadused.

Loomulikult on terminitele seletuste leidmisel ning koostamisel kasutatud ka tavalisi sõnaraamatuid ja entsüklopeediaid, ent viimaste puhul tuleb rõhutada seda, et konkreetsete kitsast valdkonda puudutavate terminite seletused on seal äärmiselt pealiskaudsed ning mõistete sisu tegelikult avada ei suuda. Seetõttu on ka vajadus erialasõnastiku järele — üldsõnastik, mis sisaldab mitusada tuhat sõna, ei saagi iga

spetsiifilisse oskussõnavarasse kuuluvat sõna seletada rohkem kui kõige üldisemalt. Selles mõttes on ka käesolevas sõnastikus toodud seletused suur samm detailsuse poole. Samuti ei ole üldsõnastikes esitatud seletused sugugi alati juriidiliselt korrektsed, see tähendab, et sõnastik näitab küll termini kuulumist õiguskeele valdkonda, ent toodud seletus on siiski pigem lähedane sama sõna tavakeelsele tähendusele. Lisaks sellele sisaldavad üldsõnastikud küll üldmõisteid, ent ei käsitle üldmõiste alla koonduvaid alammõisteid. Nii võib leida küll hulga vähem ja rohkem põhjalikke seletusi sõnale 'contrat' ent mitte terminitele 'contrat d'édition' või 'contrat de représentation'. Siinjuures on oluline märkida ka seda, et kui ka sõnastik seletaks, arvestades toodud seletuste üldistusastet, näiteks kirjastuslepingut ('contrat d'édition') kui autori ja kirjastaja vahel sõlmitavat lepingut raamatu kirjastamiseks, siis ei annaks selline selgitus tegelikult mingit täiendavat infot kirjastuslepingu olemuse¹² kohta. Esiteks oleks selline seletus juba tautoloogiline ja teiseks tuleneb intellektuaalse omandi sätetest, et sugugi mitte kõik lepingud, mille poolteks on teose autor ja professionaalne kirjastaja ning mille objektiks on kirjandusteose väljaandmine ja levitamine, ei pruugi olla kirjastuslepingud (nt 'contrat de compte à demi'). Niisamuti ei anna kirjastuslepingu olemuse ja selle termini juriidilise tähenduse kohta mingisugust täpset teavet väljendi erinevate osade, ehk siis sõnade 'contrat' ja 'édition' tähenduste kõrvutamise, kuna seletamata jäävad just need nüansid, mis juriidiliselt eristavad intellektuaalse omandi koodeksis sätestatud kirjastuslepingut teistest kirjastaja ja autori vahel sõlmitavatest lepingutest.

Seletused mõningatele terminitele ja erialakeeles kasutatavatele väljenditele sisaldasid ka internetis kättesaadavates avalikuks kasutamiseks mõeldud väikesemahulistes erialasõnastikes. Selliste sõnastike puhul oli aga peamiseks probleemiks see, et sealsed seletused kippusid olema väga üldised ja tihtipeale mittemidagiütlevad, samuti leidis sõnastikke, kus mõistete selgitused olid toodud mina-vormis vms. Seegi kinnitab veelkord käesolevas sissejuhatuses juba kord väljendatud seisukohta, et korraldiku avalikult kättesaadavat prantsuskeelset intellektuaalse omandi valdkonna sõnavara käsitlevat sõnastikku tegelikult olemas ei ole.

Seega on käesolevas sõnastikus esitatud prantsuskeelsed sõnaseletused algselt pärit erinevatest allikatest, ent toodud ära sõnastiku autori poolt redigeerituna ning täiendatuna ja parandatuna lähtudes Prantsusmaa intellektuaalse omandi koodeksi nüanssidest.

¹² Colombet, lk 239 jj

* * *

Sõnastikus prantsuskeelsetele terminitele antavate eestikeelsete vastete valikul on ennekõike lähtunud Eesti õigusaktides kasutatavast sõnavarast. Teatavasti reguleeritakse Eesti õiguses intellektuaalse omandi valdkonda terve rea seadustega, vastupidiselt Prantsusmaale, kus kõik intellektuaalse omandi liigid on koondatud ühte koodeksisse. Seoses valdkonna suhteliselt suure rahvusvahelise unifitseeritusega, on intellektuaalse omandi põhimõistete sisu Prantsuse ja Eesti õiguskorras sarnane. Siiski on mõningaid erinevusi nüanssides ja mõistete mahu osas, kuid vähemalt prantsuskeelsetele põhimõistetele on võimalik Eesti õigusaktide tekstidest leida sobivad eestikeelsed vasted. Intellektuaalse omandi valdkonnas on Eestil ja Prantsusmaal ka ühist regulatsiooni rahvusvaheliste lepingute näol, millega mõlemad riigid ühinenud on, ent paraku tuleb tunnistada, et konventsioonide ja lepingute tekstide tõlked eesti keelde ei ole just kõige õnnestunud ja seetõttu on konventsiooni ja siseriikliku õigusakti tekstis esinevate terminoloogiliste erinevuste korral käesolevas sõnastikus kasutatud just Eesti seadustes kasutatud termineid ja väljendeid. Eestikeelsele vastele on sõnaraamatu funktsionaalsemaks muutmise eesmärgil lisatud ka viide Eesti õigusakti sättele, kus nimetatud termin esineb. Kui termin esineb ühe akti paljudes sätetes, on viidatud vaid sellele sättele, kus antakse mõiste legaaldefiniitsioon või selgitatakse tunnuste kaudu mõiste sisu. Sellise viitamise eesmärgiks on võimaldada sõnaraamatu kasutajale vajadusel või ka lihtsalt huvi korral hõlpsasti leida õigusnormid, kus mõistet kasutatakse ning põhjalikumalt tutvuda konkreetse kitsama valdkonnaga.

Loomulikult esineb prantsuskeelses intellektuaalse omandi sõnavaras ka sõnu ja väljendeid, millele sisu poolest vastavat eesti keelses terminoloogias ei eksisteeri. Sellistel juhtudel on eestikeelsed vasted loodud sõnaraamatu autori poolt, kuivõrd Prantsuse intellektuaalse omandi õigust puudutavaid uurimistöid on Eestis äärmiselt vähe tehtud ning seetõttu ei ole ka mõnede Prantsuse õigusele omaste, ent Eesti õigusele võõra sisuga mõistetele vasteid loodud. Mõnel juhul on konkreetse ja lühikese eestikeelse termini asemel siiski toodud pisut pikem ning veidi selgitavama iseloomuga vaste. Nii näiteks on 'contrat de compte à demi' tõlgitud kui *autori ja kirjastaja riisikol täidetav kirjastusteenuse tellimusleping*, kuivõrd lühikest, ent samas mõiste sisu korrektselt edasi andvat terminit eesti keelde võimalik luua ei ole. Seejuures ei ütle ka prantsuskeelne termin puhtkeeleliselt mõiste sisu kohta just palju, ent praktikas on see saavutanud oma kindla tähenduse. Puhtalt sõnasõnaline tõlge eesti keelde, kus selle tõlgitud termini

kasutuspraktika puudub, võiks olla eksitav ning ei annaks kuidagimoodi edasi terminiga tähistatud mõiste sisu. Sõnastikus toodud rahvusvaheliste lepingute ja konventsioonide nimede tõlkimisel on juhul, kui Eesti Vabariik on leppega ühinenud või sellele alla kirjutanud, kasutatud sellist nimekuju, nagu on toodud Riigi Teataja II osas — väljaandes, kus avaldatakse kõik Eesti välislepingud. Konventsioonid ja lepingud, millega Eesti ei ole ühinenud ning millel ka ametlik eestikeelne nimi puudub, on tõlgitud lähtudes põhimõttest, et konventsiooni või lepingu nimi ning sellest tulenev viide akti sisule oleks üheselt mõistetav. Siinjuures on võimalik, et eestikeelsetes erialaartiklites on mõningaid rahvusvahelisi lepinguid või organisatsioone nimetatud pisut teistmoodi, ent erinevus võib olla sisuliselt vaid sõnade järjekorras või siis terminite *leping*, *kokkulepe*, *konventsioon*, *organisatsioon*, *liit*, *ühing*, *ühendus* jms kasutamises.

Seega on sõnastikus püütud võimalikult suures osas järgida Eesti õiguskeeles juurdunud terminikasutust, mis on küll tihti ebauhtlane ja seetõttu on tehtud ka käesolevas sõnastikus valikuid lähtuvalt autori paremast äranägemisest. Viited seadusesätetele peaksid aga aitama sõnastiku kasutajal veenduda vastetena kasutatud terminite kohasuses.

* * *

Sõnaartikkel koosneb prantsuskeelsest märksõnast, prantsuskeelsest seletusest ja eesti vastest. Kui prantsuse terminil puudub eesti keeles adekvaatne vaste, on antud lühike mõisteselgitus, nt **Guichet unique** - *Autoriõiguste kollektiivse teostamise kompleksorganisatsioon*.

Märksõnad on trükitud **paksus** kirjas, seletused normaalses ja vasted *kursiivkirjas*, et nende vahel oleks selgesti eristatavad piirid. Võrdväärset terminid on eraldatud komaga.

Enamkasutatavatele terminiühenditele viidatakse noolega (→). Seletustes on tähistatud tärniga (*) sõnastikus märksõnana esinevad terminid.

Kasutatud lühendid -- n.f. *naissoost nimisõna*, n.m. *meessoost nimisõna*, pl. *mitmus*, adj. *omadussõna*, v. *verb*.

A

Activité inventive → invention impliquant une activité inventive

Leiutamine, leiutustaseme saavutanud tegevus

Agence nationale pour la valorisation de la recherche (ANVAR)

Institution qui dispense d'aides publiques à la recherche et au développement auprès des inventeurs et auprès des entreprises.

Prantsuse riiklik teadusuuringute rahastamise agentuur

Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC)

Accord reproduit à l'Annexe 1C de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech, au Maroc, le 15 avril 1994 pour réduire les distorsions et les entraves en ce qui concerne le commerce international, et tenant compte de la nécessité de promouvoir une protection efficace et suffisante des droits de propriété intellectuelle et de faire en sorte que les mesures et les procédures visant à faire respecter les droits de propriété intellectuelle ne deviennent pas elles-mêmes des obstacles au

commerce légitime.

Autoriõiguse kaubanduslikke aspekte puudutav kokkulepe

Adaptation *n.f.* (L 112-3)

Modification du contenu d'une œuvre littéraire*, p.ex. transposition à la scène ou à l'écran.

Adaptsioon, algse teose kohandus (AuÕS § 4)

Antériorité (L 613-10)

Tout document ou exploitation démontrant que l'invention était déjà connue dès avant le dépôt du brevet.

Info, mille kohaselt ei ole leituis uus (PatS § 8)

Appellation *n.f.* **d'origine** (L 721-1)

Dénomination d'un pays, d'une région ou d'une localité servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus au milieu géographique, comprenant des facteurs naturels et des facteurs humains.

Geograafiline tähis (GTKS § 3)

Arbitrage *n.f.*

Procédure par laquelle un litige est soumis, en vertu d'un accord entre les parties, à un arbitre* ou à un tribunal composé de plusieurs arbitres qui rend une décision obligatoire entre les parties. Contrairement à la procédure de médiation*, dès lors que les parties ont librement consenti à soumettre leur litige à l'arbitrage, aucune d'entre elles ne peut se retirer unilatéralement de la procédure d'arbitrage.

Arbitraaž

Arbitrage *ad hoc* *n.f.*

Arbitrage pour lequel on a spécialement désigné un arbitre* pour trancher un litige déterminé, en cas où le contrat* entre les parties ne contient pas une clause compromissoire*.

Ad hoc arbitraaž

Arbitre n.m.

Personne intermédiaire neutre qui rend une décision obligatoire d'arbitrage

Arbiiter, vahekohtunik

Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels

Convention entre Etats permettant aux déposants, par le biais d'un dépôt unique, d'obtenir pour leurs dessins et modèles industriels* une protection sur le territoire des Etats contractants.

Tööstusdisainilahendite rahvusvahelist registreerimist puudutav Haagi kokkulepe

Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international

Arrangement du 31 octobre 1958, dans lequel les pays qui sont constitués à l'état d'Union particulière, s'engagent à protéger, sur leurs territoires, selon les termes du présent Arrangement, les appellations d'origine* des produits des autres pays de l'Union particulière, reconnues et protégées à ce titre dans le pays d'origine et enregistrées au Bureau international de la propriété intellectuelle visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

Geograafilise tähise kaitse ja registreerimise Lissaboni kokkulepe.

Arrangement de Madrid

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement* international des marques* du 14 avril 1891 par lequel un état d'union particulière pour l'enregistrement international des marques est constitué.

Märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkulepe

Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets.

Arrangement qui constitue le système uniforme pour la classification des brevets*, des certificats d'auteur d'invention, des modèles d'utilité* et des certificats d'utilité* répond à l'intérêt général et est de nature à établir une coopération internationale plus étroite et à favoriser l'harmonisation des systèmes juridiques dans le domaine de la propriété industrielle*.

Arrangement *n.m.*

Adaptation* d'une œuvre musicale à d'autres instruments que ce pour lesquels elle a été écrite.

Arranžeerim, muusikateose töötlus

Artiste-interprète *n.m. (L 212-1)*

Personne qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique*, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes.

Teose esitaja (AuõS § 64)

Association des organisations européennes d'artistes interprètes (AEPO)

Organisation non gouvernementale qui unie des organisations de gestion collective* de droit d'auteur* d'artistes interprètes* européennes.

Euroopa teose esitajate organisatsioonide liit

Association internationale pour la protection de la propriété industrielle (AIPPI)

Association des professionnels de la propriété industrielle.

Rahvusvaheline tööstusomandi kaitse assotsiatsioon

Attribuable → invention attribuable

Omistatav

Auteur *n.m. (L 111-1)*

Créateur d'une œuvre de l'esprit, titulaire* de droits de propriété intellectuelle ou artistique*.

Autor (AuõS § 28)

Auteur *n.m.* **des compositions musicales avec ou sans paroles** (L 113-7)

Personne qui est présumé, sauf preuve contraire, coauteur* d'une oeuvre audiovisuelle* réalisée en collaboration*.

Tekstiga vői tekstita muusikateose autor

Auteur *n.m.* **du scénario** (L 113-7)

(Est présumé, sauf preuve contraire, coauteur* d'une oeuvre audiovisuelle* réalisée en collaboration*.)

Stsenaariumi autor

Auteur *n.m.* **du texte parlé** (L 113-7)

(Est présumé, sauf preuve contraire, coauteur* d'une oeuvre audiovisuelle* réalisée en collaboration*.)

Teksti autor

Ayant cause *n.m.*

Celui à qui les droits d'une autre personne, appelée auteur*, ont été transmises.

Õigusjärglane

B

Base *n.m.* **de données** (L 112-3)

Recueil d'œuvres, de données ou d'autres éléments indépendants, disposés de manière systématique ou méthodique, et individuellement accessibles par des moyens électroniques ou par tout autre moyen.

→ **Producteur d'une base de données**

Andmebaas (AuÕS § 75²)

Bonne foi *n.f.* (L 613-7)

Sincérité, droiture dans la manière d'agir, fondée sur la certitude d'être dans son bon droit.

Hea usk

Bonnes mœurs *n.f.pl (L 511-7)*

Règles que l'on ne peut enfreindre à peine de nullité des conventions ou des groupements qui y portent atteinte.

Head kombed, tavad (KMS § 9)

Brevet *n.m. ou brevet d'invention (L 611-2)*

Titre délivré à l'inventeur d'un dispositif ou d'un produit nouveau, et qui, sous certaines conditions, lui confère un droit exclusif* d'exploitation (de fabriquer, d'utiliser, de vendre) pour un temps déterminé.

Patent (PatS § 5)

→ Demande de brevet

→ Registre national des brevets

→ Revendication de brevet

Brevetabilité → critères de brevetabilité

Patentsus

Brevetable → invention brevetable

Patentsuse kriteeriumitele vastav

Breveter *v.*

Protéger par un brevet*.

Patenteerima, patentima

C

Caractère *n.m.* **propre d'un dessin ou modèle** (L 511-4)

Un dessin ou modèle* a un *caractère propre* lorsque l'impression visuelle d'ensemble qu'il suscite chez l'observateur averti diffère de celle produite par tout dessin ou modèle divulgué* avant la date de dépôt de la demande d'enregistrement ou avant la date de priorité revendiquée.

Eristatav tööstusdisainilahendus (TDKS § 7)

Caricature *n.f.* (L 122-5)

Imitation qui fait ressortir les défauts et les ridicules.

Karikatuur

Centre *n.m.* **d'acquittement des droits**

Organisation de gestion collective* des droits d'auteur qui délivrent aux utilisateurs des licences* qui reflètent les conditions d'utilisations des œuvres et les modalités de rémunération* fixées individuellement par chacun des titulaires des droits membres du centre. Le centre remplit les fonctions d'un agent pour le titulaire de droits qui prend un part directe à la gestion en fixant les modalités d'utilisation de ses œuvres.

Autoriõiguste teostamise agentuur

Centre *n.m.* **d'arbitrage ou médiation de l'OMPI**

Institution de l'Organisation Mondiale de la Propriété intellectuelle* qui aide des particuliers ou les entreprises de n'importe quel pays à résoudre leurs litiges concernant des questions de la propriété intellectuelle*. Le centre tient une liste de plus de 800 médiateurs et arbitres de plus de 70 pays, qui conduisent les procédures de règlement des litiges conformément à des règles fixées par l'OMPI. Les parties ont toute liberté pour choisir le lieu de la procédure, la langue de celle-ci et le droit applicable, d'où une grande souplesse.

Rahvusvahelise Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni Arbitraažikeskus

Cercle *n.m.* **de famille** (122-5)

Réunion qui, en raison de son caractère familial ne donne pas prise à l'exercice du droit de représentation des auteurs.

Perekonnaring

Certificat n.m. complémentaire de protection (L 611-3)

Un des titres de propriété industrielle* protégeant les inventions* prenant effet au terme légal du brevet* auquel ils se rattachent pour une durée ne pouvant excéder sept ans à compter de ce terme et dix-sept ans à compter de la délivrance de l'autorisation de mise sur le marché mentionnée à ce même article.

Täiendava kaitse tunnistus (PatS § 39⁷)

Certificat n.m. d'obtention végétale (L 623-4)

Titre qui confère à son titulaire un droit exclusif à produire, à introduire sur le territoire, à vendre ou à offrir en vente tout ou partie de la plante, ou tous les éléments de reproduction ou de multiplication végétale de la variété considérée et des variétés qui en sont issues par hybridation lorsque leur reproduction exige l'emploi répété de la variété initiale.

Kaitsealuse sordi tunnistus (SkS § 34)

Certificat n.m. d'utilité (L 611-2)

Un des titres de propriété industrielle* protégeant les inventions*, délivré pour une durée de six ans à compter du jour du dépôt de la demande.

Kasuliku mudeli tunnistus

Cession n.f. de l'entreprise (L 132-15)

Transmission à une autre personne de tous les biens, droits et obligations d'une unité économique de production.

Ettevõtte üleminek (ÄS § 6)

Cession n.f. du droit d'auteur

Acte par lequel le titulaire d'un droit d'auteur* en cède l'exploitation à un tiers.

Autori varaliste õiguste üleandmine (AuÕS § 46)

Cession globale → Nullité de la cession globale des œuvres futures

Üldloovutamine

Cessionnaire *n.m.*

Personne qui acquiert un droit d'auteur* par cession* du droit d'auteur*.

Tsessionäär

Circuits intégrés → Topographie de circuits intégrés

Mikrolülitus

Clause *n.f.* **compromissoire**

Clause par laquelle les parties à un contrat s'engagent à recourir à l'arbitrage* en cas de différends.

Kokkulepe pooltevaheliste vaidluste lahendamiseks arbitraaži korras, arbitraažiklausel

Coauteur *n.m* (L 113-3)

Chacun des auteurs* d'un œuvre collective*.

Kaasautor (AuÕS § 30)

Combinaison *n.f* **nouvelle des moyens** *n.m.pl* **connus**

Rassemblement des organes connus en eux-mêmes mais qui n'avaient pas été réunis pour produire le résultat attendu et annoncé. La combinaison brevetable se distingue de la simple juxtaposition en ce que la combinaison traduit un fonctionnement solidaire et un résultat d'ensemble des organes assemblés, alors que dans la simple juxtaposition les organes réunis continuent à produire chacun leur résultat isolé sans interférer avec le résultat obtenu par les autres moyens et sans synergie d'ensemble.

Uus kombinatsioon

Comité *n.f* **de protection des obtentions végétales** (L 412-1)

Comité qui délivre des certificats* d'obtention végétale*. Ce comité est présidé par un magistrat et composé de personnalités qualifiées par leurs connaissances théoriques ou pratiques des problèmes de génétique, de botanique et d'agronomie.

Sordikaitse komitee

Commission permanente de contrôle des sociétés de perception et de répartition des droits (L 321-13)

Commission de cinq membres nommés par décret pour une durée de cinq ans qui siège dans les locaux de la Cour des comptes et qui contrôle les comptes et la gestion des sociétés* de perception et de répartition des droits* ainsi que ceux de leurs filiales et des organismes qu'elles contrôlent et présente un rapport annuel au Parlement, au Gouvernement et aux assemblées générales des sociétés de perception et de répartition des droits

Autoriõiguste kollektiivse teostamise ühingu teostamise alaline järelevalvekomisjon

Compositions *n.f.pl* musicales avec ou sans paroles *n.f.pl* → Auteur des compositions musicales avec ou sans paroles

Tekstiga või tekstita muusikateosed

Compromissoire *adj.* → clause compromissoire

Compte *n.m* à demi → contrat de compte à demi

Compte *n.m* d'auteur → contrat à compte d'auteur

Conciliation *n.f.* → médiation

Vahendusmenetlus

Concurrence *n.f.* déloyale (L 615-19)

Agissements fautifs où le délinquant cherche à tirer indûment avantage de la propriété intellectuelle* d'autrui dans un même domaine d'activité.

Kõlvatu konkurents (KonkS § 50)

Confédération internationale des sociétés d'auteurs et compositeurs (CISAC)

Organisation qui siège à Paris et qui regroupe des sociétés chargées de la perception des redevances* de droits d'auteur* et plus généralement les sociétés de droits d'exécution.
<http://www.cisac.org>

Confiscation *n.f.*

Transfert à l'Etat ou la destruction d'un ou de plusieurs biens de l'auteur d'une infraction, obligatoire pour les objets dangereux ou nuisibles.

Konfiskeerimine

Consentement *n.m. personnel* (L 132-7)

Approbation écrite donnée par l'auteur* d'une œuvre pour exploiter cette œuvre, un des conditions obligatoires de tous les contrats d'exploitation du droit d'auteur.

Isiklik nõusolek

Contrat *n.m. à compte d'auteur* (L 132-2)

Contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit* versent à l'éditeur une rémunération* convenue, à charge par ce dernier de fabriquer en nombre, dans la forme et suivant les modes d'expression déterminés au contrat, des exemplaires de l'œuvre et d'en assurer la publication et la diffusion ; ne constitue pas un contrat d'édition*.

Autori riisikol täidetav kirjastusteenuse tellimusleping

Contrat *n.m. de commande pour la publicité* (132-31)

Contrat entre le producteur et l'auteur qui règle la cession* des droits d'auteur d'une œuvre de commande utilisée pour la publicité et qui entraîne, sauf clause contraire, cession au producteur des droits d'exploitation de l'œuvre, dès lors que ce contrat précise la rémunération* distincte due pour chaque mode d'exploitation de l'œuvre en fonction notamment de la zone géographique, de la durée de l'exploitation, de l'importance du tirage et de la nature du support.

Reklaamina kasutatava teose autorileping

Contrat *n.m. de compte à demi* (L 132-3)

Contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit* chargent un éditeur de fabriquer, à ses frais et en nombre, des exemplaires de l'œuvre, dans la forme et suivant les modes d'expression déterminés au contrat, et d'en assurer la publication et la diffusion, moyennant l'engagement réciproquement contracté de partager les bénéfices et les pertes d'exploitation, dans la proportion prévue ; ne constitue pas un contrat d'édition*.

Autori ja kirjastaja riisikol täidetav kirjastusteenuse tellimusleping

Contrat n.m. d'édition (L 132-1)

Contrat par lequel l'auteur* d'une oeuvre de l'esprit ou ses ayants droit* cèdent à des conditions déterminées à une personne appelée éditeur* le droit de fabriquer ou de faire fabriquer en nombre des exemplaires de l'oeuvre, à charge pour elle d'en assurer la publication et la diffusion.

Kirjastusleping

Contrat n.m. de représentation* (L 132-18)

Contrat relatif au droit d'auteur par lequel l'auteur d'une oeuvre de l'esprit et ses ayants droit* autorisent une personne physique ou morale à représenter ladite oeuvre à des conditions qu'ils déterminent.

Esitusleping, leping teose esitamiseks

Contrat n.m. général de représentation (L 132-18)

Contrat par lequel un organisme professionnel d'auteurs confère à un entrepreneur de spectacles la faculté de représenter, pendant la durée du contrat, les oeuvres* actuelles ou futures, constituant le répertoire dudit organisme aux conditions déterminées par l'auteur ou ses ayants droit*.

Kollektiivne esitusleping

Contrefaçon n.f. (L 122-6-2)

Violation de droit d'auteur* par l'utilisation non autorisée d'une oeuvre à laquelle s'applique un droit d'auteur, reproduction* illicite d'oeuvres ou d'objets protégés par des droits de propriété intellectuelle ou artistique*.

→ **ouvrage contrefait**

→ **saisie-contrefaçon**

Võltsing, piraatlus

Contrefacteur n.m. (L 615-7)

Celui qui imite frauduleusement des produits d'un auteur* ou d'une industrie.

Võltsija

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (L 123-12)

Convention pour protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques*.

Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse konventsioon (RT II, 1994,16,49)

Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes

Convention signée en 29 octobre 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes* contre de la reproduction non autorisée des phonogrammes et par le tort qui en résulte pour les intérêts des auteurs, des artistes interprètes *ou exécutants* et des producteurs de phonogrammes* et pour servir également les intérêts des artistes interprètes ou exécutants et des auteurs dont les exécutions et les œuvres sont enregistrées sur lesdits phonogrammes*.

Fonogrammitootjat fonogrammi loata paljundamise eest kaitsev konventsioon (RT II 1999,27166)

Convention de Luxembourg (L 614-25)

Convention sur le brevet* communautaire (CBC). Une convention signée, à Luxembourg le 15 décembre 1975 qui avait pour objet de rassembler le faisceau de titres de protection résultant de la délivrance d'un brevet* européen en un seul titre de protection unitaire et autonome pour l'ensemble de la Communauté. Faute d'un nombre suffisant de ratification, cette convention n'est pas encore entrée en vigueur.

Euroopa Ühenduse patendikonventsioon

Convention de Munich (L 614-1)

Convention sur la délivrance de brevets* européens du 5 octobre 1973. Convention pour renforcer la coopération entre les Etats européens dans le domaine de la protection des inventions* et pour qu'une telle protection puisse être obtenue dans ces Etats par une procédure unique de délivrance de brevets et par l'établissement de certaines règles uniformes régissant les brevets ainsi délivrés.

Euroopa patentide väljaandmise konventsioon (RT II 2002,10,40)

Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (L 612-16)

Convention signée en 20.mars 1889 pour la protection de la propriété industrielle* qui a pour objet les brevets d'invention*, les modèles d'utilité*, les dessins ou modèles industriels*, les marques de fabrique* ou de commerce*, les marques de service*, le nom commercial* et les indications de provenance* ou appellations d'origine*, ainsi que la répression de la concurrence déloyale*.

Tööstusomandi kaitse Pariisi konventsioon (RT II 1994, 4/5, 19)

Convention de Rome

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes* ou exécutants, des producteurs de phonogrammes* et des organismes de radiodiffusion* faite à Rome le 26 octobre 1961 pour protéger les droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion.

Teose esitaja, fonogrammitootja ja ringhäälinguorganisatsiooni kaitse rahvusvaheline konventsioon (RT II 1999,27,165)

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Convention conclue à New York le 10 juin 1958 qui s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un Etat autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'Etat où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

Välisriigi vahekohtu otsuste tunnustamise ja täitmise konventsioon (RT II 21-22,51)

COPAC

Cour d'Appel Commune en matière de brevet* communautaire. Institution judiciaire créée en 1958 à Luxembourg chargée de veiller à l'application uniforme de la Convention de Luxembourg lorsque le brevet communautaire fonctionnera.

Euroopa patendivaidluste kohus

Copie n.f. (L 122-5)

Reproduction exacte.

Koopia

Copie n.f. à usage personnel

Fait de reproduire pour usage personnel tout ou une partie d'un enregistrement sonore*, d'une œuvre musicale ou de la présentation d'une œuvre sur un support vierge (cassette, disque compact).

Koopia isiklikuks kasutamiseks (AuÕS § 18)

Copie n.f. pirate

Double d'un oeuvre, produit sans l'autorisation du créateur* ou des détenteurs du droit d'auteur*.

Piraatkoopia (AuÕS § 80¹)

Créateur n.m

Personne qui a fait un ouvrage littéraire*, artistique* ou scientifique*.

Teose looja, autor (AuÕS § 28)

Critères n.m. pl. de brevetabilité

Critères selon lesquels, il est permis de déclarer une invention* afin que celle-ci soit apte à recevoir une protection par brevet*.

Patentsuse kriteeriumid (PatS § 8)

D

Danger, le photocopillage tue le livre!

Remarque qui a pour sa objet d'alerter le lecteur sur la menace que représente pour l'avenir de l'écrit le développement massif du photocopillage. Cette remarque est souvent accompagnée, en page intérieure d'un livre de ce commentaire de l'éditeur: "Le code de la propriété intellectuelle du 1er juillet 1992 interdit en effet expressément la photocopie à usage collectif sans autorisation des ayants droits. Or, cette pratique s'est généralisée dans les établissements d'enseignement supérieur, provoquant une baisse brutale des achats de livres, au point que la possibilité même pour les auteurs de créer des oeuvres nouvelles et de les faire éditer correctement est aujourd'hui menacée"

Ettevaatust, valguskoopiad tapavad raamatu!

Déclaration n.f. de priorité (L 612-7)

Document que le demandeur d'un brevet est tenu de produire avec une copie de la demande antérieure pour se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur.

Prioriteeditaotlus (PatS § 11)

Découverte n.f. (L 611-10)

Avastis (AuÕS § 5)

Délai n.m.

Temps accordé par la loi, la convention ou juge pour accomplir un acte.

Tähtaeg

Délit n.m.

Tout fait illicite de l'homme fautif ou non, susceptible d'engager sa responsabilité (*droit civile*)

Delikt, rikkumine

Déloyal(e) adj. → Concurrence n.f. déloyale

Kõlvatu

Demande n.m. de brevet (L 611-10)

Document déposé à l'Institut national de la propriété industrielle pour acquérir la protection du brevet* qui contient une déclaration selon laquelle un brevet est demandé, l'identification du demandeur, une description et une ou plusieurs revendications*.

Patenditaotlus (PatS § 19)

Demande n.m. d'enregistrement (L 511-3)

Document qui comporte l'identification du déposant et une reproduction des dessins ou

modèles dont la protection est demandée déposé à l'Institut national de la propriété industrielle* pour acquérir la protection du dessin ou modèle*.

Registreerimistaotlus

Dépôt *n.m. légal* (L 123-3)

Formalité à l'accomplissement de laquelle est attachée la protection de certains droits intellectuels et consistant en une inscription sur un registre (ex. pour les marques), en la remise de documents relatifs à l'objet à protéger (ex. pour les brevets) ou d'un exemplaire de l'objet même à protéger (ex. pour le droit d'auteur).

Seadusjärgne hoiustamine

Dessin *n.m. ou modèle* *n.m. industriel* (L 511-1)

Forme ornemental d'un objet utilitaire ou d'un produit ou les éléments peuvent être à trois dimensions (forme de l'objet) ou à deux dimensions (lignes, dessins, couleurs), mais ne doivent pas être uniquement dictés par l'utilisation à laquelle l'objet utilitaire est destiné.

Tööstusdisainilahendus (toote tasapinnaline või ruumiline väliskujundus) (TDKS § 4)

Dessin *n.m. ou modèle* *n.m. identique* (L 511-3)

Dessins ou modèles* sont considérés comme identiques lorsque leurs caractéristiques ne diffèrent que par des détails insignifiants.

Identne tööstusdisainilahendus (TDKS § 6)

Dessin *n.m. ou modèle* *n.m. nouveau* (L 511-3)

Dessin ou modèle* qui n'est pas identique à aucun dessin ou modèle divulgué* à la date de dépôt de la demande d'enregistrement ou à la date de la priorité revendiquée.

Uus tööstusdisainilahendus (TDKS § 6)

Distinctif *adj.* (L 711-2)

Qui permet de reconnaître une chose d'une autre, qui a une différence constitutive, un trait caractéristique.

Eristatav (TDKS § 7)

Distribution n.f. au public

Tout acte dont l'objet est d'offrir des copies d'une œuvre, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci

Levitamine üldsusele (AuÕS § 67)

Divulcation n.f. (L 111-2)

Fait de donner de la publicité à une donnée d'information ou de recherche non encore connue qui prend un caractère délictueux lorsque la révélation s'opère en violation d'un secret.

Avalikustamine (AuÕS § 12)

Divulguer v.

Porter à la connaissance du public (publier).

→ **Droit de divulguer une œuvre**

Avalikustama, avalikkuse ette tooma

Domaine n.m. public (L 123-8)

Ensemble des œuvres de l'esprit qui, notamment par suite de l'expiration du délai* de protection, peuvent être diffusées librement, sous réserve du droit moral*.

Üldkasutatavad teosed (teosed, mille autoriõiguse kehtivus on lõppenud)(AuÕS § 45)

Données → Base de données

Andmed

Droit n.m. de divulguer une œuvre

Attribut du droit moral* attaché à la propriété littéraire et artistique* en vertu duquel seul l'auteur* d'une œuvre peut, de son vivant, décider si elle sera livrée au public, et sous quelle forme, le même droit passant après la mort de l'auteur aux personnes désignées par la loi.

Õigus teose avalikustamisele (AuÕS § 12)

Droit n.m. d'auteur

Protection juridique accordée aux œuvres littéraires*, artistiques*, dramatiques* ou musicales*, y compris les logiciels et les enregistrements sonores*.

Autoriõigus

Droit n.m. d'exploitation (L 121-4)

Droit exclusif* du titulaire de droit d'auteur* qui comprend le droit de représentation* et le droit de reproduction*.

Õigus teost kasutada (AuÕS § 13)

Droit n.m. de préemption (L 132-15)

Droit d'achat préférentiel au préalable, la priorité dont jouit un acheteur soit par la loi, soit par convention des parties.

Ostueesõigus

Droit n.m. de préférence (L 132-4)

Droit qu'un éditeur acquit avec un pacte de préférence*.

Eelisõigus

Droit n.m. de représentation (L 122-1)

Droit de faire des communications de l'œuvre au public.

Õigus avalikule esitamisele (AuÕS § 13)

Droit n.m. de reproduction (L 122-7)

Droit de faire des fixations matérielles de l'œuvre par procédés qui permettent de la communiquer au public d'une manière indirecte.

Õigus teose reprodutseerimisele (AuÕS § 13)

Droit n.m. de suite (L 122-8)

Droit inaliénable de participation au produit de toute vente de cette oeuvre faite aux enchères publiques ou par l'intermédiaire d'un commerçant. Ce droit appartient aux auteurs d'œuvres graphiques et plastiques ont, nonobstant toute cession de l'œuvre originale.

Õigus saada tasu kujutava kunsti teose edasimüümise eest (AuÕS § 15)

Droit n.m. exclusif (L 121-2)

Droits qui appartiennent à une seule personne ou à un seul groupe de personnes. « L'auteur jouit, sa vie durant, du droit exclusif d'exploiter son oeuvre sous quelque forme que ce soit et d'en tirer un profit pécuniaire. »

Ainuõigus, absoluutne õigus

Droit n.m. transmissible (L 121-1)

Droit qui peut être transmis d'un individu à un autre.

Üleantav õigus

Droits n.m. pl. connexes du droit d'auteur (L 211-1)

Droits des artistes interprètes* et des producteurs d'enregistrements sonores* de recevoir une rémunération lorsque leurs prestations et leurs enregistrements sonores* sont réalisés ou diffusés en public. Egalement appelés « droits voisins* ».

Autoriõigusega kaasnevad õigused, naaberõigused. (AuÕS § 62)

Droits n.m. pl. moraux (L 121-1)

Droits qu'un auteur conserve sur l'intégrité d'une œuvre (droit de s'opposer à des modifications de l'œuvre qui risquent de porter atteinte à la réputation du créateur) et le droit d'être désigné comme son auteur (droit de revendiquer la paternité d'une œuvre), même après la vente ou le transfert du droit d'auteur.

Autori isiklikud õigused (AuÕS § 12)

Droits n.m. pl. patrimoniaux (L 211-4)

Droit ayant un caractère pécuniaire.

Varalised õigused (AuÕS § 13)

Droits *n.m. pl. voisins*

→ **Droits** *n.m. connexes du droit d'auteur*

Naaberõigused (AuÕS § 62)

Durée *n.f. raisonnable*

Espace de temps considéré normal et suffisant pour une activité ou un processus. Dépend de la jurisprudence et de la pratique professionnelle.

Mõistlik aeg.

E

Éditeur *n.m. (L 113-6)*

Personne qui dans le contrat d'édition* est chargé de la publication* et de la diffusion des exemplaires d'une œuvre de l'esprit qu'il avait mission de fabriquer ou de faire fabriquer en un nombre déterminé.

Kirjastaja

Édition *n.f*

Action de publication et de diffusion des exemplaires des œuvres écrites.

→ **Maison d'édition**

Kirjastamine

Enregistrement *n.m.*

Action d'inscription au registre.

→ **Demande d'enregistrement**

Registreerimine

Enregistrement *n.m. sonore*

Enregistrement constitué de sons fixés sur un support matériel, tel qu'une cassette, un disque ou un cédérom.

→ **Producteur d'enregistrement sonore**

Helisalvestis

Entreprise → **cession de l'entreprise**

Unité économique qui comporte des biens, droits et obligations.

Ettevõte

Équivalent *n.m*

Moyen ou objet appartenant à l'état de la technique et auquel on compare la solution inventée et objet du brevet.

Ekvivalent

Etat *n.m. de la technique* (L 611-11)

Ensemble des inventions* qui ont été rendus accessible au public avant la date de dépôt de la demande de brevet par une description écrite ou orale, un usage ou tout autre moyen.

Tehnika tase (PatS § 8)

Exécution *n.f. en public* (L122-2)

Réalisation vocale ou instrumentale d'une œuvre musicale* à la vue d'un certain nombre des personnes.

Muusikateose avalik esitamine (AuÕS § 13)

Exploitation → **droit d'exploitation**

→ **contrat d'exploitation**

Kasutamine

F

Fédération internationale de l'industrie phonographique (IFPI)

Organisation de représentation de l'industrie phonographique internationale; les priorités de l'organisation sont la lutte contre le piratage* et la concurrence déloyale*, le développement des conditions légales et des technologies pour l'industrie phonographique.

Rahvusvaheline fonogrammitootjate ühendus

Fédération internationale des acteurs (FIA)

Organisation qui représente les syndicats et associations d'acteurs, chanteurs, danseurs et autres artistes-interprètes*. L'organisation opère au niveau international afin de représenter et coordonner les intérêts des artistes-interprètes et de leurs organisations professionnelles. <http://www.fia.org>

Rahvusvaheline näitlejate ühendus

Fédération internationale des musiciens (FIM)

Organisation représentant au plan international les syndicats de musiciens. Les objectifs de FIM sont notamment d'encourager dans tous les pays l'organisation professionnelle des musiciens, de grouper en son sein les organisations de musiciens du monde entier, stimuler et renforcer la coopération internationale et de prendre toutes initiatives utiles afin de faire naître des dispositions législatives, sur le plan national et international, pour la protection des musiciens. <http://www.fim-musicians.com>

Rahvusvaheline muusikute ühendus

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)

Organisation non-gouvernementale établie pour favoriser les principes internationaux de droit d'auteur exprimés dans les conventions internationales de droit d'auteur. Son but est de simplifier, au niveau international, la gestion collective* de droit d'auteur* et des droits voisins*.

Rahvusvaheline reprodutseerimisõiguste teostamise organite ühendus

Foi → bonne foi

Usk

Forfaitaire → Rémunération forfaitaire

G

Gage *n.m.(L 613-24)*

Contrat par lequel un débiteur remet un bien mobilier à son créancier en garantie de l'acquittement d'une dette ; le bien mobilier remis en garantie.

Pant, pandileping (AÕS § 276)

Gestion *n.f. collective du droit d'auteur*

Exercice du droit d'auteur et des droits connexes par des organismes qui agissent dans l'intérêt et au nom des titulaires de droits.

Autoriõiguste kollektiivne teostamine (AuÕS § 76.jj)

Guichet *n.m. unique*

Alliance de différentes organisations de gestion collective qui propose aux utilisateurs une source centralisée pour se procurer des autorisations facilement et rapidement.

Autoriõiguste kollektiivse teostamise kompleksorganisatsioon.

H

Homme de métier *(L 611-14)*

Technicien de domaine technique considéré, d'intelligence et de connaissances moyennes qui serait supposé connaître tout ce qui relève de l'état de la technique.

Asjatundja (PatS § 8)

I

Identique → Dessin ou modèle identique

Identne

Imitation *n.f.* (L 713-2)

Reproduction volontaire de la prestation d'autrui.

Imitatsioon, jäljendus

Indication *n.f.* **géographique**

Une indication géographique désigne un vin ou un spiritueux par la dénomination de son lieu d'origine dans les cas où sa réputation ou un autre de ses qualités ou caractéristiques peut être essentiellement attribué à son origine géographique.

Geograafiline tähis (GTKS § 3)

Industrie *n.f.* **culturelle**

Action de production et diffusion commercialisée des produits protégés avec le droit d'auteur* (livres, films, émissions de télévision, enregistrements sonores*, pièces de théâtre).

Kultuuritööstus, autoriõigusel põhinev ettevõtlus

Innovation *n.f.* (L 411-1)

Procédure par laquelle on applique une invention* à la production de biens ou services nouveaux, à l'amélioration de biens ou de services existants ou au perfectionnement de leur mode de production ou de distribution, et ce afin d'obtenir un avantage concurrentiel ou un bienfait social.

Uutmine, innovatsioon, uuendus.

Institut national de la propriété industrielle (l'INPI) (L 132-34)

Établissement Public Français, doté de l'autonomie financière et placé sous la tutelle du secrétaire d'État auprès du [Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie, chargé de l'Industrie](#) qui a pour mission de participer à l'élaboration du droit de la propriété industrielle, de recevoir les dépôts et délivrer les titres de propriété industrielle* : brevets*, marques*, dessins et modèles*, de mettre à la disposition du public les informations officielles dans le domaine de la propriété industrielle et de tenir le Registre national du commerce et des sociétés, ainsi que le Répertoire central des métiers. (<http://www.inpi.fr/>)

Invention n.f. (L 611-1)

Découverte d'un produit nouveau, d'un moyen nouveau, pour réaliser un objet à caractère industriel, nouveauté* technique ou scientifique.

Leiutis (PatS § 6)

Invention attribuable (L 611-7)

Invention faite par un salarié non chargé de recherche mais dans le cours de l'exécution de ses fonctions, dans le domaine des activités de l'entreprise, ou par la connaissance ou l'utilisation des techniques ou de moyens spécifiques à l'entreprise, ou de données procurées par elle. Telle invention appartient au salarié, mais l'entreprise dispose d'une option sur l'invention qu'elle peut se faire attribuer.

Tööl ametikohustuste väliselt loodud leiutis

Invention n.f. brevetable (L 611-10)

Nouveauté* technique ou scientifique susceptible d'être protégé par un brevet*.

Patenditav (patentsuse kriteeriumitele vastav) *leiutis* (PatS § 6-8)

Invention de mission (L 611-7)

Invention faite par le salarié dans l'exécution soit d'un contrat de travail comportant une mission inventive qui correspond à ses fonctions effectives, soit d'études et de recherches qui lui sont explicitement confiées.

Tööülesannete või lepingukohustuste täitmisel loodud leiutis (PatS § 14)

Invention n.f. impliquant une activité inventive (L 611-10)

Une invention* est considérée comme impliquant une activité inventive si, pour un homme du métier*, elle ne découle pas d'une manière évidente de l'état de la technique*.

Leiutustaset omav leiutis (PatS § 8)

Invention n.f. nouvelle (L 611-11)

Invention qui n'est pas comprise dans l'état de la technique*. La nouveauté* est une des conditions préalables de l'invention brevetable*.

Uus leiutis (PatS § 8)

J

Juste prix *n.m.* (L 611-7)

Prix exact qui correspond à la valeur réelle de la chose objet du contrat.

Õiglane hind

L

Librairie

Action de commercialisation des œuvres écrites

Raamatukaubandus

Licence *n.f.*

Accord légal par lequel est accordé à quelqu'un l'autorisation d'utiliser une oeuvre à certaines fins ou à certaines conditions.

Litsents, autori poolt antud luba teose kasutamiseks (AuÕS § 47)

Licence d'office

Droit de produire une invention brevetée*, accordé par le ministre de l'industrie en cas d'exploitation insuffisante de l'invention objet du brevet ; licence obligatoire* administrative.

Sundlitsents, mille andmise õigus on tööstusministril

Licence *n.f.* **exclusive**

Autorisation donnée à un tiers d'utiliser en exclusivité une oeuvre de l'esprit.

Ainulitsents (AuÕS § 47)

Licence n.f. non exclusive

Autorisation que l'auteur* d'une œuvre donnée à un tiers d'utiliser une œuvre en gardant lui-même le droit d'exercer des droits transmis.

Lihlitsents (AuÕS § 47)

Licence n.f. obligatoire (L 613-11)

Droit de produire une invention brevetée*, accordé à une ou plusieurs entreprises par les pouvoirs judiciaires si, au moment de la requête, et sauf excuses légitimes le propriétaire du brevet* ou son ayant cause* n'a pas commencé à exploiter ou fait des préparatifs effectifs et sérieux pour exploiter l'invention objet du brevet ou s'il n'a pas commercialisé le produit objet du brevet en quantité suffisante pour satisfaire aux besoins du marché intérieur.

Sundlitsents (PatS § 47)

Licence n.f. réciproque

Permission ou droit d'utiliser une chose ou un élément de connaissance dans le cadre d'un échange entre au moins deux propriétaires de propriété intellectuelle* de sorte que chaque partie peut utiliser la propriété intellectuelle de l'autre ou en bénéficier.

Vastastikkune litsents

M

Maison d'édition

Établissement de publication et de diffusion des œuvres écrites ; entreprise* d'édition.

Manuscrit n.m. (L 132-4)

Document original écrit à la main ou dactylographié et confié à un imprimeur.

Käsikiri

Marque n.f. collective (L 715-1)

Marque* que peut être exploitée par toute personne respectant un règlement d'usage établi par le titulaire de l'enregistrement.

Kollektiivkaubamärk (KMS § 61)

Marque n.f. collective de certification (L 715-1)

Marque* appliquée au produit ou au service qui présente notamment, quant à sa nature, ses propriétés ou ses qualités, des caractères précisés dans son règlement.

Garantiimärk (KMS § 61)

Marque n.f. de fabrique, de commerce ou de service (L 711-1)

Signe susceptible de représentation graphique servant à distinguer les produits ou services d'une personne physique ou morale.

→ **Registre des marques**

Kaubamärk, teenindusmärk (KMS § 3)

Marque n.f. (de commerce) déposée

Marque de commerce* inscrite au registre des marques de commerce, qui reconnaît officiellement les droits du propriétaire en ce qui concerne la marque*.

Registreeritud kaubamärk (KMS § 5)

Marque n.f. notoire (L713-5)

Marque* dont la notoriété est telle que l'on admet de droit sa protection pour toutes les classes de produits, même si elle n'a été déposée que dans une seule.

Üldtuntud kaubamärk (KMS § 5)

Médiateur n.m.

Personne intermédiaire neutre qui assiste les parties à un litige, à leur demande, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

Vahekohtunik, vahendusmenetluse läbiviija

Médiation *n.f.*

Procédure par laquelle un intermédiaire neutre - le médiateur* - assiste les parties à un litige, à leur demande, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante. Le médiateur n'a pas le pouvoir d'imposer un règlement aux parties. La médiation respecte la volonté des parties qui restent libre l'une et l'autre d'abandonner la médiation à tout moment avant la signature de la transaction.

Vahendusmenetus ; lepitusmenetus

Médiation *n.f.* suivie, à défaut de règlement du litige, par un arbitrage

Procédure qui combine, par étapes successives, la médiation* et l'arbitrage*. Lorsque des parties conviennent de soumettre un litige à cette procédure, elles doivent tout d'abord s'efforcer de le résoudre par la médiation*. A défaut de règlement du litige par voie de médiation dans un délai déterminé par les parties (60 ou 90 jours sont recommandés), le litige peut être renvoyé par l'une ou l'autre des parties à l'arbitrage, qui donnera lieu à une décision obligatoire.

Vahendusmenetus, milles kokkuleppe mittesaavutamisel tehakse arbitraažiotsus

Modèle *n.m.* d'utilité

Brevet* de courte durée de validité institué par certains pays pour protéger des produits, ensembles ou sous-ensembles d'équipement.

Kasulik mudel (KMS §)

Mœurs → bonnes mœurs

Kombed

Moral, -e, -aux *adj.* → Droits moraux

Moraalne, isiklik

Moyen nouveau

Procédé nouveau de fabrication d'un produit déjà connu qui peut être brevetable.

Uus tehnoloogia

N

Nantissement *n.m.* (L 132-34)

Forme de gage* sans dépossession du débiteur utilisée en droit commercial ; contrat par lequel un débiteur remet un bien en garantie de l'acquittement d'une dette.

registerpant, valduseta pant (AÖS § 297)

Nantissement *n.m. de fonds de commerce*

Nantissement* par lequel un commerçant affecte, sans en perdre la possession, son fonds de commerce, à l'exclusion des marchandises, à la garantie d'une dette et qui confère au créancier un droit de préférence sur le prix du fonds de commerce.

Kommertspant (KomPS § 1)

Nom commercial *n.m.* (L 711-4)

Nom sous lequel une entreprise poursuit ses activités. Les noms commerciaux peuvent être ou ne pas être considérés comme des marques de commerce*, selon les circonstances.

Ärinimi (ÄS § 7 jj)

Notoire → **Marque notoire**

Üldtuntud

Nouveau, nouvelle → **Dessin ou modèle nouveau**

→ **invention nouvelle**

→ **produit nouveau**

Nouveauté *n.f.*

Caractère de ce qui est nouveau, qui apparaisse pour la première fois.

Uudsus

Nullité n.f. de la cession globale des oeuvres futures (L 131-1)

Principe selon lequel les accords entre l'auteur d'une oeuvre de l'esprit et l'entrepreneur d'industrie culturelle* sur une cession* globale des droits d'auteur des oeuvres futures indéfinies sont invalides.

Tulevaste teoste autoriõiguste üldloovutuse tühisus

O

Obtention n.f. végétale (L 623-3)

Variété nouvelle, créée ou découverte qui se différencie des variétés analogues déjà connus par un caractère important, précis et peu fluctuant, ou par plusieurs caractères dont la combinaison est de nature à lui donner la qualité de variété nouvelle ; qui est homogène pour l'ensemble de ses caractères et qui demeure stable, c'est-à-dire identique à sa définition initiale à la fin de chaque cycle de multiplication.

→ **certificat d'obtention végétale**

Kaitsealune sort (SKS § 2)

Œuvre n.f. anonyme (L 113-6)

Œuvre dont l'auteur* n'est pas connu. L'auteur de l'œuvre anonyme est représenté dans l'exercice de droits d'auteur par l'éditeur ou le publicateur originaire, tant qu'il n'a pas fait connaître son identité civile et justifié de son qualité.

Anonüümne (ilma autori nimeta) teos (AuÕS § 12)

Œuvre n.f. artistique (L 212-1)

Représentation visuelle, comme une peinture, un dessin, une carte, une photographie, une sculpture, une gravure ou un plan architectural.

Kunstiteos (AuÕS § 4)

Œuvre n.f. audiovisuelle (L 113-7)

Oeuvres cinématographiques et autres oeuvres consistant dans des séquences animées d'images, sonorisées ou non.

→ **Producteur de l'œuvre audiovisuelle**

Audiovisuaalne teos (AuÕS § 33)

Œuvre n.f. collective (L 113-5)

Œuvre créée sur l'initiative d'une personne physique ou morale qui l'édite, la publie et la divulgue sous sa direction et son nom et dans laquelle la contribution personnelle des divers auteurs participant à son élaboration se fond dans l'ensemble en vue duquel elle est conçue, sans qu'il soit possible d'attribuer à chacun d'eux un droit distinct sur l'ensemble réalisé.

Kollektiivne teos (AuÕS § 31)

Œuvre n.f. composite (L 113-4)

Œuvre nouvelle à laquelle est incorporé une œuvre préexistante sans la collaboration de l'auteur de cette dernière.

Kogumik (AuÕS § 34)

Œuvre n.f. de collaboration (L 113-3)

Œuvre à la création de laquelle ont concouru plusieurs personnes physiques.

Ühise autorsusega teos (AuÕS § 30)

Œuvre n.f. dérivée

Œuvre qui procède de l'adaptation* d'une œuvre précédente, p. ex. traduction, adaptation cinématographique d'un roman, orchestration d'une œuvre musicale etc. Les auteurs d'œuvres dérivées sont titulaires de droits d'auteur sur leurs réalisations.

Tuletatud teos (AuÕS § 35)

Œuvre n.f. dramatique (L 112-2)

Comprend les pièces de théâtre, les scénarios, les scripts, les films, les vidéogrammes* et les œuvres chorégraphiques, ainsi que les traductions* de ces œuvres.

Draamateos (AuÕS § 4)

Œuvre n.f. littéraire (L 112-2)

Œuvre consistant en un texte, ce qui comprend les romans, les poèmes, les paroles d'œuvres musicales*, les catalogues, les rapports, les tableaux, ainsi que les traductions* de ces œuvres. Sont également compris les logiciels informatiques.

Kirjandusteos (AuÕS § 4)

Œuvre n.f. musicale (L 112-2)

Œuvre qui comprend de la musique et des paroles ou de la musique seulement

Muusikateos (AuÕS § 4)

Œuvre n.f. posthume (L 121-2)

Œuvre publiée pour la première fois (ou, pour certains types d'œuvres, une œuvre publiée, jouée ou exécutée en public pour la première fois) après le décès de son auteur.

Postuumne teos

Œuvre n.f. pseudonyme (L 113-6)

Œuvre fait sous un nom d'emprunt que s'est donné un auteur pour cacher ou dissimuler son identité. L'auteur de l'œuvre pseudonyme est représenté dans l'exercice de droits d'auteur par l'éditeur* ou le éditeur originaire, tant qu'il n'a pas fait connaître son identité civile et justifié de son qualité.

Pseudonüümne (kirjandusliku varjunime all avalikustatud) teos (AuÕS § 29)

Œuvre n.f. publiée (L 123-3)

Œuvre éditée avec le consentement de son auteur*, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, pourvu que la mise à disposition de ces derniers ait été telle qu'elle satisfasse les besoins raisonnables du public, compte tenu de la nature de l'œuvre. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique*, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale*, la récitation publique d'une œuvre littéraire*, la transmission ou la radiodiffusion* des œuvres littéraires ou artistiques*, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

Avaldatud teos (AuÕS § 9)

Office européen des brevets (OEB)

Organisation qui délivre des brevets* européens pour les Etats partis à la Convention sur

le brevet européen (CBE), signée le 5 octobre 1973 à Munich et entrée en vigueur le 7 octobre 1977. Il est l'organe exécutif de l'Organisation européenne des brevets, qui est une organisation intergouvernementale créée sur la base de la CBE et dont les membres sont les Etats parties à la CBE. L'activité de l'OEB est contrôlée par le Conseil d'administration de l'Organisation, qui est composé des délégations des Etats contractants. (http://www.european-patent-office.org/index_f.htm)

Euroopa Patendiamet

Ordre public *n.m.* (L 511-7)

Ensemble des règles de droit d'intérêt général auxquelles qui doivent préserver les institutions et les valeurs fondamentales de la société et réglementer les échanges de richesses et de services et que nul ne peut déroger sauf par une mesure permise par la loi.

Avalik kord (Pats § 7)

Organisation de gestion collective «traditionnelle»

Organisation qui agit au nom de leurs membres, négocie les tarifs et les modalités d'utilisation avec les utilisateurs, délivre des autorisations d'utilisations, qui perçoit et répartit les redevances*. Le titulaire des droits* ne participe directement à aucune de ses activités.

Autoriõiguste ja naaberõiguste kollektiivse teostamise ühing (AuÕS § 76)

Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI)

Organisation qui a pour vocation de promouvoir l'utilisation et la protection des oeuvres de l'esprit. L'OMPI, qui a son siège à Genève (Suisse), est l'une des 16 institutions spécialisées du système des Nations Unies. Elle administre 23 traités internationaux relatifs à différents aspects de la protection de la propriété intellectuelle. L'Organisation compte 179 [États membres](#). <http://www.wipo.org>.

Ülemaailmne Intellektuaalse Omandi Organisatsioon (WIPO)

Organisation mondiale du commerce (OMC)

Organisation internationale qui s'occupe des règles régissant le commerce entre les pays pour favoriser autant que possible la bonne marche, la prévisibilité et la liberté des échanges. <http://www.wto.org>

Mailma Kaubandusorganisatsioon (WTO)

Organismes *n.m.* **de radiodiffusion**

Raadio- ja televisiooniorganisatsioonid (AuÕS § 62)

Ouvrage *n.m.* **contrefait**

Résultat de toute édition d'écrits, de composition musicale, de dessin, de peinture ou de toute autre production, imprimée ou gravée en entier ou en partie, au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs*.

Piraatkoopia (AuÕS § 80¹)

P

Pacte *n.m.* **de préférence**

Stipulation du contrat d'édition* par laquelle l'auteur* s'engage à accorder un droit de préférence* à un éditeur* pour l'édition de ses oeuvres futures de genres nettement déterminés. Ce droit est limité pour chaque genre à cinq ouvrages nouveaux à compter du jour de la signature du contrat d'édition* conclu pour la première oeuvre ou à la production de l'auteur réalisée dans un délai* de cinq années à compter du même jour.

Eesõiguskokkulepe

Parodie *n.f.* (L 122-5)

Imitation burlesque d'une oeuvre sérieuse.

Paroodia

Pastiche *n.f.* (L 122-5)

Imitation du style, de la manière d'écrire ou de faire de quelqu'un.

Pastišš

Patrimonial, -lle, -aux *adj.* → **droits patrimoniaux**

Varaline

Pays *n.m.* **d'origine de l'oeuvre**

Au sens de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques* est considéré comme pays d'origine :

a) pour les œuvres publiées* pour la première fois dans l'un des pays de l'Union, ce dernier pays ; toutefois, s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection moins longue ;

b) pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, ce dernier pays ;

c) pour les œuvres non publiées ou pour les œuvres publiées pour la première fois dans un pays étranger à l'Union, sans publication simultanée dans un pays de l'Union, le pays de l'Union dont l'auteur* est ressortissant ; toutefois s'il s'agit des œuvres cinématographiques* dont le producteur* a son siège ou sa résidence habituelle dans un pays de l'Union le pays d'origine sera ce dernier pays, et s'il s'agit d'œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou d'œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays.

Päritolumaa

Phonogramme *n.m.* (L 211-4)

Document sonore* nécessitant l'utilisation d'un équipement pour être écouté.

Fonogramm, helisalvestis

Piratage *n.m*

Fait de reproduire et de commercialiser une œuvre sans payer leur dû aux ayants droit*.

Piraatlus (AuÕS § 80²)

Pirate → copie pirate

Plagiat *n.m.*

Copie* d'une œuvre (ou d'une partie d'une œuvre) d'une personne par une autre personne qui prétend qu'elle est sienne.

Plagiaat

Préemption → droit de préemption

Préférence → droit de préférence

→ pacte de préférence

Eelistus

Préjudiciable *adj.* (L 121-7)

Qui cause ou peut causer un préjudice à quelqu'un dans son intégrité physique, ses biens, ses sentiments ou qui est ou peut être dommageable ou nuisible à quelque chose.

Kahjustav

Priorité → Priorité conventionnelle

→ Demande de priorité

Prioriteet

Priorité n.f. conventionnelle

Disposition permettant à des inventeurs qui veulent déposer une demande de brevet étranger de faire reconnaître la date de dépôt de la demande dans leur propre pays par les signataires de l'accord international appelé Convention de Paris.

Konventsiooniprioriteet (KmS § 29)

Producteur n.m. d'une base de données

Personne qui prend l'initiative et le risque des investissements correspondants et qui bénéficie d'une protection de la base lorsque la constitution, la vérification ou la présentation de celui-ci atteste d'un investissement financier, matériel ou humain substantiel.

Andmebaasi tegija (AuÕS § 75¹ jj)

Producteur n.m. de l'œuvre audiovisuelle

Personne physique ou morale qui prend l'initiative et la responsabilité de la réalisation de

l'œuvre.

Audiovisuaalse teose produtsent

Producteur *n.m.* d'enregistrement sonore

Personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

Fonogrammitootja (AuÕS § 62)

Produit nouveau

Objet matériel comportant des caractéristiques et des avantages propres qui ne se retrouvent à aucune degré chez les produits similaires antérieurs.

Uus toode

Propre → caractère propre d'un dessin ou modèle

eristatav, puhas

Propriété *n.f.* industrielle (L 411-1)

Ensemble des droits concernant les créations (brevets*, modèles*, etc.) et les signes distinctifs (marque*, nom commercial*, etc.)

Tööstusomand

Propriété *n.f.* intellectuelle

Forme de travail de création qui peut être protégée par une marque*, un brevet*, un droit d'auteur*, un dessin industriel* ou une topographie de circuits intégrés*.

Intellektuaalne omand

Propriété *n.f.* littéraire et artistique

Ensemble des droits moraux* et pécuniaires d'un écrivain ou d'un artiste sur son œuvre.

Subjektiivne autoriõigus kirjandus- ja kunstiteosele

Prorogation *n.f.* (L 123-10)

Acte juridique ou administratif qui a pour effet de reporter une échéance à une date ultérieure à celle qui avait été fixée ou de prolonger l'exercice d'un droit.

Tähtaja pikendamine

Protocole de Madrid

Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement* international des marques* signé à Madrid le 28 juin 1989.

Märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkuleppe protokoll (RT II 1998,68)

Publication *n.f.* (L 121-4)

Fait de mettre des copies d'une œuvre à la disposition du public. L'édification d'une œuvre architecturale et l'incorporation d'une œuvre artistique dans une œuvre architecturale constitue une publication.

Avaldamine (AuÕS § 9)

Publicité → Contrat de commande pour la publicité

Reklaam

R**Radiodiffusion** *n.f.* (L 214-1)

Transmission de programmes sonores* (musique, reportages, etc.) au moyen d'ondes électromagnétiques.

Teose edastamine raadio vahendusel

Réalisateur *n.m.* (L 121-5)

Personne responsable de la réalisation d'un œuvre audiovisuelle*.

Režissöör

Récidive n.f. des infractions (L 335-9)

Fait de commettre une nouvelle infraction après une condamnation définitive pour une infraction précédente.

Õigusrikkumise korduvus, retsidiiv

Redevance n.m. de droit d'auteur (L 131-8)

Somme payée au titulaire* du droit d'auteur* pour la vente ou l'utilisation de ses œuvres.

Autoritasu (AuõS § 14)

Registre n.m. des marques

Registre ou toute transmission ou modification des droits attachés à une marque doit être enregistrée pour être opposable aux tiers.

Kaubamärgiregister (KMS § 8)

Registre n.m. national des brevets (L613-31)

Registre tenu par l'Institut national de la propriété industrielle ou tous les actes transmettant ou modifiant les droits attachés à une demande* de brevet ou à un brevet* doivent, pour être opposables aux tiers, être inscrits.

Riiklik patendiregister (PatS § 34)

Registre n.m. national des dessins et modèles (L 513-3)

Registre national ou tous les actes modifiant ou transmettant les droits attachés à un dessin ou modèle* devront être inscrits sur ce registre pour être opposables aux tiers.

Riiklik tööstusdisaini lahendite register (TDKS § 55 jj)

Relaxe n.f. (L 521-3)

Décision judiciaire par laquelle l'action publique contre un prévenu est abandonnée.

Õigeksmõistev kohtuotsus

Rémunération n.f. forfaitaire (L 122-11)

Payement d'une somme déterminée qui ne dépend pas des recettes provenant de la vente ou de l'exploitation de l'œuvre.

Ette kindlaksmääratud autoritasu

Rémunération n.f. proportionnelle (L 131-3)

Payement de la rémunération de l'auteur selon lequel l'auteur doit bénéficier d'une quote-part sur les recettes provenant de la vente ou de l'exploitation de l'œuvre.

Proportsionaalne autoritasu

Représentation n.f.

Communication de l'œuvre au public par un procédé quelconque, et notamment par récitation publique, exécution lyrique, représentation dramatique, présentation publique, projection publique et transmission dans un lieu public de l'œuvre télédiffusée et par télédiffusion*.

→ **contrat de représentation**

→ **droit de représentation**

Teose esitamine (AuÕS § 13¹)

Reproduction n.f. de l'œuvre

Fixation matérielle de l'œuvre par tous procédés qui permettent de la communiquer au public d'une manière indirecte (imprimerie, dessin, photographie, enregistrement mécanique etc.) Pour les œuvres d'architecture, la reproduction consiste également dans l'exécution répétée d'un plan ou d'un projet type.

Teose reprodutseerimine (AuÕS § 13¹)

Revendication n.f. de brevet

Fondement d'une demande*, qui permet de déterminer si le requérant a droit d'enregistrer le brevet*. La revendication définit strictement les limites techniques d'un brevet demandée.

Patendinõudlus (PatS § 10)

S

Saisie-contrefaçon *n.m.* (L 332-1)

Saisie d'objets reproduits sans autorisation des titulaires de la propriété intellectuelle*.

Piraatkauba võetus

Savoir-faire *n.m.*

Toute information commerciale utile qui n'est pas protégeable par brevet* et qui est connue d'une partie, mais non des autres. Il s'agit habituellement de connaissances factuelles, souvent de nature très technique, concernant les procédures à suivre pour obtenir des résultats constants et pour permettre le développement d'un produit de manière à assurer son succès commercial.

Oskusteave

Secret de fabrique *n.m.* (L621-1)

La topographie* finale ou intermédiaire d'un produit semi-conducteur traduisant un effort intellectuel du créateur.

Tootmissaladus

Secret industriel *n.m.*

Toute information scientifique ou commerciale, y compris les données non publiées, qu'une partie tient confidentielle et utilise en affaires pour avoir un avantage sur ses concurrents. Les secrets industriels comprennent souvent du savoir-faire*.

Tootmissaladus

Société de perception et de répartition des droits d'auteur (L 132-20-1)

Société civile régulièrement constituée qui ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge. Organisation de gestion collective*

Autoriõiguste ja naaberõiguste kollektiivse teostamise ühing (AuÕS § 76)

Susceptible d'application industrielle *adj.*(L 611-15)

Qui peut être exploitée ou utilisée dans l'industrie au sens large qui inclut les procédés techniques utilisés en agriculture ; condition obligatoire d'une invention* pour la brevetabilité*.

Tööstuslikult kasutatav (PatS § 8)

Système de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels

Système qui offre au propriétaire d'un dessin ou modèle industriel* la possibilité d'obtenir la protection de son dessin ou modèle industriel *dans plusieurs pays en déposant une seule demande* rédigée en une seule langue auprès d'un seul Office et en payant une seule série de taxes en une seule monnaie.

Haagi rahvusvahelise tööstusdisainilahendite registreerimise süsteem

Système d'enregistrement international des marques

Système est régi par deux traités, l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement* international des marques* et le Protocole de Madrid pour éviter l'obligation de procéder à un enregistrement séparé auprès de chaque office national ou régional. Selon ce système administré par l'OMPI, toute personne ayant un lien (nationalité, domicile ou établissement) avec un pays parti à l'un de ces deux traités ou aux deux peut, sur la base d'un enregistrement* effectué ou demandé auprès de l'office des marques* de ce pays, obtenir un enregistrement international produisant ses effets dans certains autres pays de l'Union de Madrid, ou dans tous.

Rahvusvaheline kaubamärkide registreerimise süsteem

T

Télédiffusion *n.f.* (L 122-2)

Diffusion par tout procédé de télécommunication de sons, de documents de données et de messages de toute nature. Elle est assimilée à une représentation l'émission d'une œuvre vers satellite.

Teose edastamine televisiooni vahendusel

Tirage *n.m.* (L 132-10)

Quantité totale des d'exemplaires.

Tiraaž

Titulaire *n.m.* du droit d'auteur (=créateur)

Personne qui a créé l'œuvre et qui par conséquent a, sans formalités, acquis le droit d'auteur* sur cette œuvre.

Autoriõiguse kandja (isik, kellele kuulub autoriõigus) (AuÕS § 28 jj)

Topographie n.f. de circuits intégrés

Configuration tridimensionnelle de circuits électroniques réalisée dans des produits de circuits intégrés ou des schémas informatiques ; protection juridique accordée contre l'imitation des configurations de ce genre.

Mikrolülituse topoloogia (MITKS § 4, § 5)

Traducteur n.m. (L 132-6)

Titulaire du droit d'auteur* de l'œuvre dérivé* que consiste la traduction*.

Tõlkija

Traduction n.f.(L 132-6)

Texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original qu'on a traduit.

Tõlge (AuÕS § 4)

Traité de coopération en matière de brevets (PCT)

→ *Traité de Washington*

Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur

Adopté à Genève le 20 décembre 1996. Le traité pour développer et d'assurer la protection des droits des auteurs* sur leurs oeuvres littéraires et artistiques* d'une manière aussi efficace et uniforme que possible, reconnaissant la nécessité d'instituer de nouvelles règles internationales et de préciser l'interprétation de certaines règles existantes pour apporter des réponses appropriées aux questions soulevées par l'évolution constatée dans les domaines économique, social, culturel et technique.

Rahvusvahelise Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni autorikaitse kokkulepe

Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes

Traité adopté à Genève le 20 décembre 1996 pour développer et d'assurer la protection des droits des artistes interprètes* ou exécutants et des producteurs de phonogrammes* d'une manière aussi efficace et uniforme que possible et d'instituer de nouvelles règles internationales pour apporter des réponses appropriées aux questions soulevées par l'évolution constatée dans les domaines économique, social, culturel et technique.

Rahvusvahelise Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni autoriõigusega kaasnevate õiguste kaitse kokkulepe.

Traité de Washington

Traité de coopération en matière de brevets*. Traité fait à Washington le 19 juin 1970 pour contribuer au développement de la science et de la technologie, perfectionner la protection légale des inventions*, simplifier et de rendre plus économique l'obtention de la protection des inventions lorsqu'elle est désirée dans plusieurs pays, faciliter et hâter l'accès de tous aux informations techniques contenues dans les documents qui décrivent les inventions nouvelles* et pour stimuler et accélérer le progrès économique des pays en voie de développement en adoptant des mesures de nature à accroître l'efficacité de leurs systèmes légaux de protection des inventions, qu'ils soient nationaux ou régionaux, en leur permettant d'avoir facilement accès aux informations relatives à l'obtention de solutions techniques adaptées à leurs besoins spécifiques et en leur facilitant l'accès au volume toujours croissant de la technologie moderne.

Patendikoostööleping (PCT) (RT II 1994,6,21)

U

Union de Madrid

Union particulière pour l'enregistrement* international des marques* qui consiste en pays qui ont adopté l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques et le Protocole de Madrid.

Madridi unioon

Usage personnel → copie à usage personnel

Isiklikeks vajadusteks kasutamine

Utilité → certificat d'utilité

Kasulikkus

V

Vidéogramme *n.m.(L 211-4)*

Document visuel, toute fixation sur un support (bande magnétique, disque etc.) d'images en mouvement.

Videosalvestis

Kasutatud allikad:

1. Kasutatud kirjandus

Tavast, Arvi, "Eesti oskussõnastikud" 1996-2000. *Keel ja Kirjandus* nr 6, 2002, lk 401 - 414

Kull, Rein, *Kirjakeel, oskuskeel, üldkeel*. Eesti Keele Sihtasutus, 2000

Barbrook, Richard; Pesti, Mele "Info tahab vabaks saada" *Eesti Ekspress* 20. juuni 2002.

Owen, Lynette, *Kirjandusteoste autoriõigused: praktiline käsiraamat eesti kirjastajatele*. Tlk. Kersti Unt, eessõna Eero Johannes. Ilmamaa, 1999

Kalvi, Anne, *Kirjastamise õiguslikke küsimusi*, Tartu 1999

Rouet, François; Dupin, Xavier "Le soutien public aux industries culturelles", Paris 1991

Rouet, François; *Le livre. Mutations d'une industrie culturelle*. Paris 2000

Pierrat, Emmanuel "Le droit de livre" Paris 2000

Colombet, Claude "Propriété artistique et littéraire et des droits voisins" Paris 1997

Stewart, Stephen M., Sandison, Hamish "International Copyright and Neighbouring Rights", Butterworths 1989

Wagert, Jean-Michel, "Brevets d'invention et propriété industrielle" Paris 1992

WIPO Intellectual Property Handbook: Policy, Law and Use. WIPO publication No 489 (E) Geneva 2001

2. Kasutatud Eesti õigusaktid

AuÕS - Autoriõiguse seadus (RT 1992, 49, 615), jõustus 12.12.1992

AÕS - Asjaõigusseadus (RT I 1993, 39, 590), jõustus 01.12.1993

GTKS - Geograafilise tähise kaitse seadus (RT I 1999, 102, 907) jõustus 10.01.2000

KmS - Kaubamärgiseadus (RT I 2002, 49, 308), jõustub 01.01.2003

KMS - Kasuliku mudeli seadus (RT I 1994, 25, 407), jõustus 23.05.1994

KomPS - Kommertsandiseadus (RT I 1996, 45, 848), jõustus 01.01.1997

KonkS - Konkurentsiseadus (RT I 2001, 56, 332), jõustus 01.10.2001

MITKS - Mikrolülituse topoloogia kaitse seadus (RT I 1998, 108/109, 1783), jõustus 16.03.1999

PatS - Patendiseadus (RT I 1994, 25, 406), jõustus 23.05.1994

PS - Põhiseadus (vastu võetud rahvahääletusel 28.06.1992, jõustus järgmisel päeval)

SkS - Sordikaitse seadus (RT I 1998, 36/37, 553), jõustus 01.07.1998

TDKS - Tööstusdisaini kaitse seadus (RT I 1997, 87, 1466), jõustus 11.01.1998

ÄS - Äriseadustik (RT I 1995, 26/28, 355), jõustus 01.09.1995

3. Kasutatud rahvusvahelised lepingud

Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse konventsioon (RT II 1994, 16, 49), jõustus Eesti jaoks 20.10.1994

4. Kasutatud sõnastikud

Guillien, Raymond; Vincent Jean “Termes juridiques”, 10^e édition, Paris 1995

Cornu, Gérard “Vocabulaire juridique” Paris 1994

Laffranque, Julia; Laffranque Rodolphe “Prantsuse-eeesti, eesti-prantsuse sõnaraamat”, Tallinn 2000

Moingeon, Marc (sous la direction de) “Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré”, Paris 1994

Robert, Paul “Le petit Robert , dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française”, Paris 1977

5. Kasutatud internetiallikad

Rahvusvahelise Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni kodulehel avaldatud materjalid – <http://www.wipo.org>

Prantsuse riiklik intellektuaalse omandi instituudi kodulehel avaldatud materjalid - <http://www.inpi.fr>

“Glossaire de l’Office de la propriété intellectuelle du Canada”
http://strategis.ic.gc.ca/sc_mrksv/cipo7help/glos-f.html